

Las películas presentadas en el "Cine del Agua"  
The films screened at the "Water Theater"  
Les films présentés au "Cinéma de l'Eau"



Merci à...

Thank you to...

Gracias a...



José Antonio Aguilar  
Javier Arbués  
Bárbara Ávila  
David Baringo  
Laura Carrau  
Julie Charron  
Antonio Delgado Liz  
Martin Delisle  
Pepe Escriche  
Nuria Ferreira  
Elena García  
Félix Gómez Urda  
Luis Mariano González

Raymond Jost  
Manlio Lapi  
Miguel Lobera  
Pedro Medina  
Eduardo Mestre  
Emilia de Paolo  
André Pâquet  
Maite Puntos  
Cristina Ribas  
Marianne Strauss  
Jorge Tabuenca  
Gaizka Urresti  
Daniel Zimmerman

Gouvernement du Québec:  
Ministère des Relations  
Internationales  
Ministère de l'Environnement  
Secrétariat de la Jeunesse

L'équipe de la régie du pavillon de  
Tribune de l'Eau

El equipo de regidores,  
responsables y técnicos del  
pabellón de Tribuna del Agua

A los festivales asociados a los RIEC  
Animadrid, Cinemambiente, Ecofilms,  
Verviers au film de l'Eau, VidéEAU

A todos los realizadores, animadores y  
asociaciones que participaron en el "Cine  
del Agua"

A tous les réalisateurs, animateurs  
et associations qui ont participé au  
«Cinéma de l'Eau»



Les films présentés au « Cinéma de l'Eau »  
The Films screened at the "Water Theater"  
Las películas presentadas en el "Cine del Agua"

15.06.2008



5



## Sr. Eduardo Mestre

La Tribuna del Agua es un laboratorio de ideas y conocimiento que con el concierto de expertos, científicos, técnicos, universitarios, gestores, políticos, comunicadores y artistas quiere contribuir a la reorientación del actual paradigma del agua inmerso en nuestros días en una profunda crisis. Esta novedosa experiencia en el seno de una Expo va a permitir que Zaragoza 2008 pueda identificarse en el futuro como una apuesta pionera que dejó tras de sí no sólo un recuerdo plasmado en publicaciones, catálogos y algún testigo constructivo sino en un semillero de conocimiento cuyo efecto multiplicador contribuya a mejorar la calidad de nuestra tierra y sólo así la de sus habitantes.

La Tribuna del Agua no ha establecido filtros a la entrada de propuestas. Entre ellas, el cine ha ocupado un puesto de excepción. Más de 180 horas de cine con el denominador común del agua y el desarrollo sostenible ha permitido abrir un gran escaparate de propuestas

internacionales, muchas de ellas inéditas, que han recogido muestras de todos los géneros. Producciones gestadas desde diversos orígenes geográficos han aportado a través de la ficción, la animación o el documental un legado de imágenes estrechamente ligado a la propuesta temática de la Tribuna del Agua. Un espléndido refuerzo y apoyo al debate intelectual que la Tribuna ha desarrollado a través de herramientas como las Semanas Temáticas. Todos los visitantes que han venido atraídos por la oferta seductora de esta Expo del Agua han tenido la oportunidad de sumergirse en el actual debate del agua a través de las propuestas audiovisuales de esta Tribuna.

La imagen, siempre tan atractiva para la percepción humana, ha sido un arma persuasiva para tratar de movilizar conciencias, dar algunas herramientas para la construcción de nuevos referentes sociales que den un definitivo impulso a la construcción de un mundo más comprometido y justo socialmente.





## Mr. Eduardo Mestre

The Water Tribune is a laboratory of ideas and knowledge that contribute, with the aid of experts, scientists, technicians, academics, managers, politicians, communicators and artists, to reorient the paradigm of water, which has nowadays been thrown into a deep crisis. This novel experience at the heart of an international Exposition will permit Zaragoza 2008 to identify itself in the future as a daring pledge that will not only leave behind a memory immortalized in publications, catalogs and various constructive testimonies, but also a seedbed of knowledge. This will have the multiplying effect of contributing to improving the quality of life of our Earth and its manifold inhabitants.

The Water Tribune has opened its doors to numerous propositions. Amongst these, cinema has occupied a privileged place. Over 180 hours of film, with the underlying theme of Water and Sustainable Development, have created a permanent window on international

occurrences, notably through unedited presentations projected during numerous manifestations. Productions conceived in diverse corners of the planet have brought, via fiction, animation or documentary, a heritage of images closely linked to the thematic programming of the Water Tribune. They have proven themselves as splendid reinforcements and were shown to be of invaluable support at the intellectual debates developed by the Tribune through certain means such as the Thematic Weeks. Visitors attracted by the seductive offer of the Exposition had the opportunity to throw themselves into the very actual debate on the subject of water through audiovisual propositions of this Tribune. The image, always very engaging to human perception, has revealed itself as a persuasive arm to mobilize consciences, provide tools for the construction of new social references, and elicit an impulse to construct a world more involved with its surroundings and more socially just.





## M. Eduardo Mestre

La Tribune de l'eau est un laboratoire d'idées et de savoirs qui contribue, à l'aide d'experts, de scientifiques, de techniciens, d'universitaires, de gestionnaires, de politiciens, de communicateurs et d'artistes, à la réorientation du paradigme de l'eau, aujourd'hui plongé dans une crise profonde. Cette expérience novatrice au sein d'une Exposition universelle permettra à Saragosse 2008 de s'identifier dans le futur comme un pari osé qui aura laissé derrière lui non seulement un souvenir immortalisé dans les publications, catalogues et autres témoignages constructifs, mais aussi une pépinière de connaissances dont l'effet multiplicateur contribuera à l'amélioration de la qualité de vie pour notre Terre et pour ses habitants.

La Tribune de l'eau a ouvert ses portes à de nombreuses propositions. Parmi elles, le cinéma a occupé une place privilégiée. Plus de 180 heures de cinéma, avec pour dénominateur commun l'eau et le

développement durable, ont créé une vitrine permanente sur l'international, notamment à travers des présentations inédites, projetées lors de maintes manifestations. Des productions, conçues dans divers coins de la planète, ont apporté, à travers la fiction, l'animation ou le documentaire, un héritage d'images étroitement liées à la programmation thématique de la Tribune de l'eau. Elles se sont avérées un splendide renfort et un appui au débat intellectuel que la Tribune a développé à travers des outils tels que les Semaines Thématiques. Tous les visiteurs, attirés par l'offre séduisante de cette Expo de l'eau, ont eu l'opportunité de se plonger dans le débat très actuel de l'eau à travers les propositions audiovisuelles de cette Tribune. L'image, toujours si attrayante pour la perception humaine, s'est révélée une arme persuasive pour mobiliser les consciences, donner des outils pour la construction de nouvelles références sociales et donner une impulsion à la construction d'un monde plus engagé et plus juste socialement.





# Documentaires

## No more any Drop to Drink



Egipto/Jordania/Palestina 2006  
22 min

Producer: Joshka Wessels  
Director: Television for the Environment (TVE)  
E-mail: [lea.donovan@tve.org.uk](mailto:lea.donovan@tve.org.uk)



Las pequeñas comunidades del Oriente Medio deben enfrentar la crisis del agua día con día. En Jordania, la ciudad de Dajmila no cuenta con un adecuado sistema de abastecimiento, en Egipto los agricultores no tienen agua, en Palestina han desarrollado un sistema de cosecha de agua de lluvia para resolver sus problemas de agua. La proyección de esta película es presentada con el apoyo de Television Trust for the Environment ([www.tve.org](http://www.tve.org))

*In this Earth Report, we see how countries in the Middle East are beginning to confront the stark reality of too many people and too little water. We first travel to Jordan, a country that is experiencing a severe and worsening water shortage. Damiya village suffers from an inadequate and poorly-maintained water system, problems which are tackled through dialogue between officials and users. In the farming area of Beni Suef in Egypt, demand for irrigation is high and farmers are desperate. This film thank's to Television Trust for the environment ([www.tve.org](http://www.tve.org))*

Les petites communautés du Moyen-Orient doivent faire face chaque jour à une crise de l'eau. En Jordanie, la ville de Djamila ne possède pas un système adéquat d'approvisionnement, en Égypte les agriculteurs n'ont pas d'eau et en Palestine, il s'est développé un système de collecte de l'eau de pluie pour régler les problèmes d'eau. La projection de ce film est présentée grâce à l'appui du Television Trust for the Environment ([www.tve.org](http://www.tve.org))

## 49 Megawatts



Canada 2007  
30 min

Francés subtítulos en castellano  
Productor: Bryan Smith  
Director: Bryan Smith  
E-mail: [info@reelwaterproductions.com](mailto:info@reelwaterproductions.com)



Activistas de la provincia de la Columbia Británica luchan por defender los recursos naturales contra la privatización para la producción de energía eléctrica.

*As the world begins to acknowledge the immediate need to curb greenhouse gas emissions in an attempt to slow global warming, British Columbia is responding with an aggressive push for clean and sustainable energy. 49 Megawatts takes a close look at the future of British Columbia's rivers after the issuing of hundreds of private water licenses for power production. In an attempt to uncover the backroom politics behind the approval of the Ashlu Creek Hydro Project, Bryan Smith reveals how British Columbia is fast tracking hydro projects under the name of "green power" without efforts to curb power demand, adequately assess the environmental impacts of "run of the river" hydro projects, or consider the input of local communities and governments.*

Des activistes de la province de la Colombie-Britannique luttent pour défendre les ressources naturelles contre la privatisation pour la production d'électricité.

## Water First



Estados Unidos 2006  
25 min

Productor: Hart Productions  
Director: Amy Hart  
E-mail: amyhart@mac.com



Esta película da voz a las personas dispuestas a morir por el agua; nos muestra cómo la falta de acceso al agua potable afecta tantas otras cosas: ¿cómo pueden ir a la escuela las niñas si se pasan el día acarreado agua? En Sudáfrica veremos una manifestación en Soweto contra la instalación de medidores de agua pre-pagados y conoceremos gente que lleva más de tres meses sin agua potable.

*This film gives voice to people willing to die for water. In Malawi we see how access to clean water affects so many other issues: How can girls go to school if they spend their days hauling water? In South Africa we witness a protest in Soweto against the installation of pre-paid water meters and meet people whose water has not been running for over three months.*

Ce film donne la voix aux gens dispos à mourir pour l'eau. Au Malawi nous voyons comment l'accès à l'eau propre affecte tant d'autres issues : Comment les filles peuvent-elles aller à l'école si elles passent leurs jours transportant l'eau ? En Afrique du sud, nous sommes témoin d'une protestation dans Soweto contre l'installation des compteurs d'eau prépayés et d'un rassemblement des personnes privés de l'eau pendant plus de trois mois.

## Water and Gender



Madagascar 2005  
31 min

Inglés subtítulos en castellano  
Productor: Andrea Seeling  
Director: Ann L. Gottert  
E-mail: [agottert@ddcmadagascar.com](mailto:agottert@ddcmadagascar.com)



En la seca y empobrecida región de Androy, al sur de Madagascar, el proyecto para la seguridad alimentaria “Objectif Sud” ha construido una notable infraestructura relacionada con el agua. Este video muestra los esfuerzos de las mujeres de la región que participan para asegurar su sustentabilidad.

*In the dry, impoverished Androy region in southern Madagascar, the food security project “Objectif Sud” has been constructing crucial water-related infrastructure. This video documents efforts to involve local women, the primary stakeholders, in managing water to ensure its sustainability.*

Dans la région sèche et pauvre d’Androy, au sud de Madagascar, le projet pour la sécurité alimentaire « Objectif Sud » a construit une importante infrastructure pour l’eau. Cette vidéo montre les efforts fournis par les femmes de la région pour en assurer la pérennité.

## Forti i Paleddi



Italia 1996

Francés subtítulos en castellano  
Director: Gianfranco Serraino



La pesca del pez espada en el estrecho de Messina en el Mediterráneo, es una de las técnicas más antiguas desarrollado por el hombre para garantizar su subsistencia. Sin embargo, la pesca mecanizada esta destruyendo el ecosistema. Este documental da cuenta de una de las culturas populares del mediterráneo que esta en vias de extinción.

*Fishing sword-fish in the straits of Messina is one of the most spectacular and of the most ancient systems which man has created to earn his living. But very soon, the implacable reality of economy, and also the indifference and incompetence of the authorities in this matter, supporting uncontrolled industrial fishing, will be lethal to the community of those fishermen. They will also be responsible for the disappearance of the rich fauna in the whole Mediterranean sea.*

La pêche à l'espadon dans le détroit de Messine est certainement l'une des manières les plus spectaculaires et les plus anciennes, que l'homme ait trouvée pour assurer sa subsistance. Bientôt hélas, la réalité économique ainsi que l'indifférence et l'incompétence des autorités auront raison des derniers pêcheurs. A force de soutenir une pêche industrielle que personne ne contrôle, nous assistons à la disparition inéluctable des poissons de la Méditerranée. D'ici 50 ans, cela est scientifiquement prouvé, ils auront disparu.

## The invisible Water (L'Aqua Invisible)



Italia Gran Bretaña 2006

58 min

Productor: Boker Media Agency Ltd.

Director, editor, foto: Andrea Palladino y Astrid Lima

E-mail: andrea.palladino@gmail.com



Nos presenta las penurias que viven día a día los habitantes de Manaus, Brasil. Entrevistas, testimonios, soluciones: el debate de la gestión urbana.

*In 2005 the Municipal Chamber of Manaus decided to open a Parliamentary Committee of Inquiry in order to investigate the causes of the lack of water in town.*

Ce film nous présente la pénurie d'eau avec laquelle vivent quotidiennement les habitants de Manaus, au Brésil. Entrevues, témoignages, solutions : le débat de la gestion urbaine.

## Village of Dust, City of Water



India 2006  
28 min

Producer: PSBT y Prasar Bharati  
Director: Sanjay Barnela  
E-mail: [moving@vsnl.com](mailto:moving@vsnl.com)



A través de la música y la poesía, este film nos narra las desigualdades de acceso al agua en la India, el contraste que existe entre el campo y las ciudades.

*Hopes buried in the concrete of a failed, dry canal; a parched well used as a storage tank; an entire generation displaced by a big dam; a village forced to eat grass after years of drought; and a party that boasts of artificial rain for its guests. Village of Dust, City of Water is a film whose theme is anchored in the critical water resource and water supply issues currently facing rural populations across India-as depicted in contrast to urban water supplies.*

Village of Dust, City of Water se base à la fois sur la ressource critique en eau et les questions d'approvisionnement auxquelles doivent faire face les populations rurales de l'Inde en contraste avec la gestion urbaine de l'eau. Le film utilise la poésie et la musique comme trame narrative pour compléter des séquences visuelles et mieux mettre en lumière la crise de l'eau en Inde, l'inégalité des usages et des répartitions...

## Dead in the Water (Le hold-up de l'eau)



Canadá 2006  
52 min

Productores: Neil Docherty, William Marsden, Adam Symansky  
Director: Neil Docherty  
<http://www.nfb.ca/collection/films/fiche/?id=54351#ff-lang>



La privatización del agua en distintas regiones del mundo a incrementado las desigualdades en el acceso. Este documental narra como las empresas privadas que gestionan el agua se han ido apropiando de los recursos hídricos así como las consecuencias en las poblaciones afectadas. Desde el desierto de California hasta las calles de Soweto, pasando por regiones en donde el Banco Mundial y el Fondo Monetario Internacional han intentado mejorar el acceso al agua potable de las poblaciones desfavorecidas, nada parece detener a dichas empresas.

*Here's a problem with the world's water supply. In recent years, a number of powerful companies have spotted this crisis and seen a business opportunity. From the deserts of California to the streets of Soweto, and in several thousand other cities and towns throughout the world, often with the involvement of the World Bank and the International Monetary Fund, these corporations have attempted to privatize what many consider a public trust. Dead in the Water investigates the results of these efforts at privatization in several key locations, and chronicles what many see as the first in a wave of battles in the years to come.*

Nombre de gouvernements n'ont pas les ressources ou la volonté nécessaires pour offrir à leur population cet élément essentiel à la vie. Ces dernières années, une poignée de grosses entreprises ont perçu la crise et y ont vu une occasion de brasser de lucratives affaires. Si bien que, des déserts de la Californie aux rues de Soweto en passant par des milliers d'autres villes du monde - souvent avec le concours de la Banque mondiale et du Fonds monétaire international - ces entreprises tentent de privatiser cette ressource considérée par la masse comme un bien public.

## Before the flood



Países Bajos  
55 min

Nerlandés subtítulos en Castellano  
Productor: Petra Goedings, Jos de Putter  
Director: Jos de Putter  
E-mail: [film@phantavision.com](mailto:film@phantavision.com)



«Antes del Diluvio» Desde el futuro, testigos impotentes miran las decisiones tomadas en el pasado... una reflexión del presente que nos lleva a reflexionar sobre nuestras acciones cotidianas. En este caso las consecuencias del cambio climático.

*BEFORE THE FLOOD is a 'future documentary' partly situated in the Netherlands in the year 2070 when most of our country has been flooded. The film moves between realism and drama, history and the future, science and belief, Dutch film history and specials effects. With amongst others Dutch actor Pierre Bokma, Historian Geert Mak and fragments from films from Bert Haanstra and Joris Ivens.*

(Avant le déluge) Le film se situe aux Pays-Bas dans la seconde moitié de ce siècle. Il porte un regard en arrière venant du futur ! Nous sommes alors pris pour témoins (impuissants ?) de la catastrophe naturelle qui a provoqué l'inondation de nos basses terres. Before the Flood, est un film qui nous concerne tous, qui inquiète, dérange et remue les consciences...

## H2O up for sale -the privatisation of a human necessity



Alemania 2005  
58 min

Inglés subtítulos en Castellano  
Productores : KERN TV  
Directores : Lorenz Hermann y Leslie Franke  
E-mail: [bestellung@KernFilmproduktion.de](mailto:bestellung@KernFilmproduktion.de)



Interesante reportaje sobre los efectos de la privatización de la gestión del agua en los países avanzados. Partiendo de la experiencia en Inglaterra donde los efectos han sido desastrosos intenta prevenir lo que puede ocurrir en Alemania.

*The film shows the effects of water privatization in England over the last 15 years and which kinds of consequences we can already see in many different German cities.*

Alors que les communautés européennes s'endettent de plus en plus, la privatisation du «liquide de vie» se rapproche inévitablement. Le film H2O Up For Sale, s'appuyant en arrière plan sur les longues expériences anglaises, montre comment se fait la privatisation de l'or bleu dans différentes villes allemandes. Les résultats sont partout les mêmes : des milliers d'emplois ont été supprimés, les coûts ont été bridés, les investissements réduits, et les prix ont grimpé. Uniquement pour le profit, aux dépens de la qualité de l'eau ?

## Blue Gold in The Garden of Eden (L'or bleu dans les jardins d'Eden)



Alemania 2003  
52 min

Productores : KERN TV  
Director: Leslie Franke  
E-mail: [bestellung@KernFilmproduktion.de](mailto:bestellung@KernFilmproduktion.de)



Turquía y Siria comparten las aguas de los dos ríos más grandes de la región: El Tigris y el Eúfrates. Pero decir compartir es subjetivo, cuando Turquía prevé construir una presa en la parte alta de la cuenca, con las consecuencias esperadas para Siria... Si algunas guerras son por el petróleo, no es de esperarse que las guerras futuras serán por el agua en el medio oriente.

*Turkey, Syria and Iraq together share the two biggest water streams of the region: Euphrat and Tigris. In this case "sharing" is not a suitable word, because since more than three decades Turkey has realized one of the most gigantic dam wall projects worldwide at the upper flow of the streams. Meanwhile it refuses to obey international agreements concerning border crossing rivers. . How to solve this problem? Turkey seems to have a solution: anyone who suffers from shortage of drinking water can buy it from her... Water – a human right ?!*

Si actuellement l'une des raisons possibles des guerres au Moyen-Orient est le pétrole, il se pourrait bien qu'il s'agisse demain de l'eau fraîche, de sa distribution et de son exploitation sur le long terme. La Turquie, la Syrie et l'Irak se partagent les eaux des deux plus grands courants de la région: le Tigre et l'Euphrate. Mais en l'occurrence "partager" n'est pas vraiment le terme exact, puisque depuis plus de trente ans la Turquie a mené à bien l'un des plus gigantesques chantiers de construction d'un barrage, en amont de ces deux fleuves...

## Thirst



Estados Unidos, Bolivia, India 2004  
62 min

Directores: Deborah Kaufman y Alan Snitow  
E-mail: [info@bullfrogfilms.com](mailto:info@bullfrogfilms.com)



¿Es el agua un bien común, un derecho humano o un artículo comercial de compra-venta en el mercado internacional? Historias de comunidades de Bolivia, India y los Estados Unidos haciéndose esta pregunta fundamental. Con imágenes del III Foro Mundial del Agua en Kioto.

*Is water part of a shared «commons,» a human right for all people? Or is it a commodity to be bought, sold, and traded in a global marketplace? Thirst tells the stories of communities in Bolivia, India, and the United States that are asking these fundamental questions as water becomes the most valuable global resource of the 21st century. A character-driven documentary with no narration, the film reveals how the debate over water rights between communities and corporations can serve as a catalyst for an explosive and steadfast resistance to globalization. A piercing examination of the global corporate drive to control and profit from our water—from tap to bottle.*

Est-ce que l'eau est un bien commun, un droit humain ou un bien commercial soumis à l'offre et à la demande du marché international? Les histoires de communautés en Bolivie, en Inde et aux États-Unis qui se posent cette question fondamentale. Avec des images du 3e Forum Mondial de l'Eau à Kyoto.

## Secrets de rivière



Bélgica 2006  
18 min

Francés subtítulos en Castellano  
Director: Philippe Laforge



Este corto belga, nos sumerge en lo más profundo de los ríos, espacios desconocidos y maravillosos que pocas veces tenemos la oportunidad de descubrir.

*Beneath the mirror of the running waters, the rivers shelter astonishing and misunderstood life-forms. The film that will be presented, SECRETS OF THE RIVER, reveals a part of this fascinating and fragile universe, where each element has a role and where everything is interconnected. Thanks to numerous subaquatic images filmed exclusively in the natural environment, this film truly immerses the viewers into a world of water and leads toward an intimate understanding of and respect for the rivers.*

Sous le miroir des eaux courantes, les rivières abritent des formes de vie surprenantes, méconnues. Le film qui sera présenté, SECRETS DE RIVIERE, lève un coin du voile sur cet univers fascinant et fragile, où chaque élément a un rôle, où tout est lié. Grâce à de nombreuses images subaquatiques tournées exclusivement dans le milieu naturel, ce film plonge véritablement le spectateur dans l'intimité des rivières...pour mieux les comprendre et mieux les respecter !

## Le fil bleu



France 2007

52 min

Difusion : Spirale production, Canal France International

Director : Gwénaëlle Bron

E-mail: gwenaellebron@yahoo.fr



Dos amigos emprenden un viaje desde Francia por varios países del mundo África: Argelia, Senegal etc... Descubriendo y a la vez enseñando al espectador los distintos problemas que tienen los habitantes de cada sitio en relación del agua.

*The blue string leads us through an astounding voyage around the world. From one continent to the next, from one country to the other, the encounters follow one another to where the waters meet. Thus water reveals itself under multiple facets, sometimes rare, but also dangerous, spectacular, or miraculous! As a privileged witness, the author shares with us his observations and his emotions and unveils the events of his story with this indispensable life-giving element.*

Le fil bleu nous entraîne dans un voyage étonnant autour du monde. D'un continent à l'autre, d'un pays à l'autre, les rencontres se succèdent aux points d'eau. L'eau se révèle alors sous ses multiples facettes, à la fois rare, vitale, mais aussi dangereuse, spectaculaire, ou miraculeuse ! Témoin privilégié, l'auteur nous fait part de ses constats et de ses émotions et déroule le fil de son histoire avec cet élément indispensable à la vie.

## Catching Raindrops



Unesco  
18 min

Producer: Unesco  
E-mail: [efa-yth@unesco.org](mailto:efa-yth@unesco.org)



Narra la experiencia de la comunidad de “Los pies desnudos” en Radjasthan, India, que desde hace 30 años «cosechan» agua de lluvia. Esta experiencia nos muestra que es posible organizarse y utilizar eficientemente el agua de lluvia.

*This film is about how the Barefoot College learnt and «unlearnt” the best possible low cost, long term solutions by trusting and having faith in the knowledge, skills and wisdom of rural communities.*

Ce film montre comment une communauté rurale peut s’organiser pour collecter efficacement de l’eau de pluie pour subvenir à ses besoins. Il relate l’expérience du « Barefoot College », littéralement le « Collège des pieds nus », créé voici plus de trente ans dans le Radjasthan sur base des préceptes de Mahatma Gandhi. L’organisation de ce Collège pas comme les autres repose sur la foi que des solutions à long terme et à bas coûts peuvent trouver leurs sources dans les capacités et la sagacité des communautés rurales.

## Le porteur d'eau



Canada 2006  
52min

Francés subtítulos en Castellano Escrita  
producida: Pascal Gélinas  
Director: Pascal Gélinas  
E-mail: [pascal\\_gelinas@radio-canada.ca](mailto:pascal_gelinas@radio-canada.ca)



Una experiencia de cooperación iniciada en Indonesia por un ciudadano de Quebec. El programa Autonomía Territorial ha dado acceso al agua potable a 30 poblados de la isla de Florés.

*A cooperative experience begun in Indonesia by a citizen from Quebec. The program Autonomous Territory has already given access to drinking water to 30 villages of Florés island.*

À travers la quête de l'eau potable, le documentaire Le Porteur d'eau raconte comment des villageois indonésiens - catholiques et musulmans - en arrivent à travailler ensemble.

## Rivages : la Camargue, une bataille de l'eau inachevée



France 2006

26 min

Francés subtítulos en castellano

Producción : Bleu Krystal media

Director: Philippe Muller

[http://videothèque.cnrs.fr/index.php?urlaction=doc&id\\_doc=1224](http://videothèque.cnrs.fr/index.php?urlaction=doc&id_doc=1224)

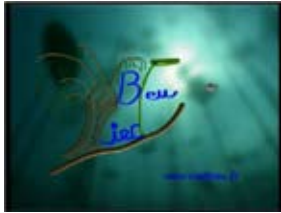


En el Delta del Rhone, en Francia, la explotación indiscriminada del ecosistema las diferencias entre los agricultores y las salinas hay llevado a la región a la artificialización de un ecosistema complejo.

*Along the Rhône delta, nature and life have placed themselves in relation to water. Men have progressively arranged the ecosystem so as to profit from its riches. Between the soft water tributaries and the exploitation of salt water, the conflicts emerge today within the context of hydrological management of an incredible complexity and growing fragility. Above the difficulties and risks linked to the management of such a system, this film demonstrates the artificialisation of an ecosystem within its environment...*

Sur le Delta du Rhône, la nature et la vie se sont ordonnées par rapport à l'eau. L'homme a progressivement aménagé l'écosystème afin de tirer profit de ses richesses. Entre tributaires de l'eau douce et exploitants de l'eau salée, les conflits débouchent aujourd'hui sur une gestion hydrologique d'une complexité incroyable et d'une fragilité grandissante. Au-delà des difficultés et des risques liés à la gestion d'un tel système, ce film met en évidence l'artificialisation d'un écosystème dans son ensemble...

## Les gravières du Ried



France 2007  
42 min

Francés subtítulos en Castellano  
Director: Serge Dumont



Les rieds, son grandes zonas húmedas cercanas a los sitios donde brota el agua de los mantos fráticos. La rica biodiversidad de los ríos es muy importante y poco conocida.

*Les rieds sont des vastes zones humides comportant de nombreuses roselières et des prés où la nappe phréatique affleure. La biodiversité des rivières et des gravières est très importante et très peu connue du grand public.*

Palme d'Or Groupe A (Serge Dumont, Association Ried Bleu (France) Nées de l'exploitation des granulats, les gravières alsaciennes accueillent une faune et une flore variées que nous découvrons au fil des saisons.

## L'eau du diable



France, Bélgica, Italia 2005 52 min  
Francés subtítulos en Castellano  
Director: Amirul Arham  
E-mail: [contact@real-productions.net](mailto:contact@real-productions.net)



Cada día 75 millones de personas en Bangla Desh y en Bengala, beben agua contaminad por arsénico. En los años 70 se instalaron bombas de agua para la población, sin embargo el agua estaba contaminada. La OMS estima que las consecuencias son aun mayores que las de Chernobyl.

*In Bangladesh and India, 75 million people consume arsenic contaminated water on a daily basis, resulting in the worst mass poisoning in human history...*

Chaque jour 75 millions de personnes au Bangladesh et dans l'Etat du Bengale consomment de l'eau contaminée par l'arsenic. Dans les années septante, des millions de pompes à main ont été installées dans toute la région mais ce n'est que dans les années nonante qu'on s'est aperçu que ces pompes fournissaient en fait à la population de l'eau polluée par l'arsenic. Dans ce qui a été appelé le plus important empoisonnement de masse de l'histoire humaine, l'OMS estime que l'étendue du coût humain dépasse maintenant ceux de Bhopal et de Tchernobyl réunis.

## One Water



Estados Unidos 2006  
66 min  
Inglés subtítulos en Castellano  
Productor: Sanjeev Chattergge  
Director: Sanjeev Chattergge y Ali Habashi  
E-mail: ahabashi@miami.edu



Filmada en 14 países, *One Water* explora la crisis mundial del agua dulce y como este invaluable recurso esta íntimamente vinculado al individuo y a la cultura. Este espectacular documental nos acerca a una cuestión fundamental: el derecho al agua limpia y de calidad como un derecho humano.

*Filmed in 14 countries, One Water explores the global fresh water crisis and how this invaluable resource touches on every aspect of human life and culture. This spectacular film also raises the essential question about clean, safe water being a basic human right.*

Filmé dans 14 pays, *One Water* explore la crise globale d'eau douce et les rapports de valeur inestimable de cette ressource avec chaque aspect de la vie et de culture humaines. *One Water* est une expérience immersive qui montre l'état de l'eau douce dans le monde, les conséquences sur les personnes. Ce film spectaculaire soulève également la question essentielle au sujet de l'eau propre et de qualité étant un droit fondamental de l'homme.

## The Water Front



Canadá 2007  
50 min

Inglés subtítulos en Castellano  
Productora: Red Lizard Media  
Director: Elizabeth Miller  
E-mail: elizabeth.miller@sympatico.ca



Imagina si vivieras frente al cuerpo más grande de agua potable del mundo y no pudieras pagar por su uso... En 1917 Henry Ford, construyó una planta de agua para la ciudad de Highland Park, Michigan para ayudar a la expansión del imperio automóvil. Nueve años mas tarde, los residentes de aquella ciudad industrial, ubicada sobre el cuerpo de agua potable mas grande del mundo no tienen acceso a ella. Frente al Agua es la historia de una comunidad dedicado a luchar contra la privatización.

*Residents of Highland Park, Michigan, known as the birthplace of the auto-industry, have received water bills as high as \$10,000; they have had their water turned off, their homes foreclosed, and are struggling to keep water, a basic human right, from becoming privatized. The Water Front is the story of an American city in crisis but it is not just about water. The story touches on the very essence of our democratic system and is an unnerving indication of what is in store for residents around the world facing their own water struggles.*

Plus d'eau dans les robinets pour cause de compte impayé... Une communauté qui vit à proximité de l'une des principales sources d'eau douce au monde, le lac Michigan, voit son accès à l'eau potable menacé par la privatisation de l'eau. Une puissante démonstration des risques liés à la privatisation de l'eau, en passant par une réflexion sur la mono industrialisation, avec des acteurs de tous horizons : les responsables de la privatisation, les consultants, le maire, des conseillers municipaux, des travailleurs et des résidents.

## Faecal attraction



India 2007  
32 min

Inglés Subtítulos en Castellano  
Productor: Pradip Saha  
Director: Pradip Saha  
E-mail: pasha@cseindia.org



En la India, los ríos llevan todo menos agua. El problema de acceso al saneamiento divide a la población entre ricos y pobres. Poco hablamos acerca del grave problema que enfrentan en distintas partes del mundo en donde el acceso al saneamiento es prácticamente un lujo.

*The whole world is growing urban. And often we talk about what we should be doing with our excreta. We also talk a lot about water, but never on sewage. There is also a growing disconnect between access to sanitation along the class divide. Since we hardly talk about it, I thought of taking a witty look at the subject. Can we have enough water if we cannot clean up our 'shit'?*

En Inde, le problème d'assainissement divise la population entre les riches et les pauvres. Ce film met l'emphasis sur ce grave problème dont il est peu question et qui est un luxe pour les populations dans plusieurs parties du monde.

## Water detectives



Canada 2006

11 min

Francés y Castellano

Productor: Tracey Friesen

Director: David Springbett

<http://www.nfb.ca/collection/films/fiche/?id=53675>



En Matamoros, México, una grave escasez de agua llevó a la ciudad a tomar una medida totalmente inusual: que algunos niños se encargarán de vigilar el buen comportamiento y hábitos de los adultos para cuidar el agua. Esta brigada infantil de «Detectives del Agua» permitió el ahorro del consumo de agua hasta en un 20%;

*Through this engaging and empowering short documentary, Grade 4 to 7 students learn that their local conservation efforts can have far-reaching results. This lesson is made concrete through the experience of youth in Matamoros, Mexico, where a severe water shortage led the city to take the unusual step of putting local children in charge of changing adult attitudes and habits. The result? Matamoros lowered its water consumption by nearly 20% in just one year!*

La belle aventure décrite dans Les détectives de l'eau a commencé dans un service municipal de la ville de Matamoros, au Mexique. Le message qu'elle véhicule, lui, est planétaire. Il est aussi important à Victoria, en Colombie-Britannique, qu'à Matamoros de savoir d'où provient notre eau et comment l'utiliser judicieusement. Comme le font observer les «enfants détectives», le plus difficile est de transformer les mentalités. En devenant détectives de l'eau, les enfants de Matamoros ont fait un grand pas en avant.

## O



Bélgica 2006  
24 min

Sin diálogos

Director: Pieter-Jan De Pue

Productores: Liesje Patteet, Dieter Lapauw, Pieter-Jan De Pue, Erasmus School Brussels

E-mail:rits@ehb.be



La búsqueda de la última gota de agua simboliza el retorno a la pureza, en una sociedad donde el hombre ha perdido el contacto con la naturaleza. Este poema visual fue inspirado por el brasileño arquitecto Oscar Niemeyer: No es el ángulo recto lo que me atrae, ni la recta línea creada por el hombre. Lo que me atrae es el consentimiento libre, sensual curva. De curvas está hecho todo el Universo.

*The search for the last remaining drop of water symbolizes the return to purity, to pure emotions and amazement in a superficial era where life is dominated by fast-changing technology, where man has lost touch with nature. This both breathtaking and fragile visual poem was inspired by the Brazilian architect Oscar Niemeyer: It's not the right angle that attracts me, nor the straight line created by man. What attracts me is the free, sensual curve. Of curves is made all the Universe.*

La quête de la dernière goutte d'eau symbolise le retour à la pureté, dans une société où l'homme a perdu le contact avec la nature. Ce poème visuel a été inspiré par l'architecte brésilien Oscar Niemeyer : ce n'est pas l'angle droit qui m'intéresse, ni même la ligne droite créée par l'être humain. Ce qui m'attire, c'est le consentement libre, courbe sensuelle. L'Univers entier est fait de courbes.

## Litani, a Lebanese river



Libano 2006  
25 min

Inglés subíitulos en Castellano  
Productor: Forward Productions  
Director: Carol Mansur  
E-mail: carol@fwdmusiconline.com



Este documental describe los proyectos realizados hasta ahora y los que se llevarán a cabo en el río Litani (Libano) haciendo énfasis en el papel que este juega en el desarrollo económico y social del país.

*This documentary describes the Litani River (Lebanon), the projects achieved up to now and the projects to be implemented in the future on this river. It stresses the key role of this river in the economic and social development of the country. The Litani River is located in the Beqaa Valley of Lebanon.*

Ce documentaire décrit les projets réalisés jusqu'à présent, et ceux qui seront réalisés dans le futur, le long du fleuve Litani (Liban) et met l'emphase sur le rôle qu'il joue dans le développement économique et social du pays.

## Fuera



Estados Unidos 2006  
25 min

Castellano e Inglés con subtítulos  
Productor: Lindsay Katona  
Directores: Lindsay Katona y María Corcorran  
E-mail: [lindsaykatona@gmail.com](mailto:lindsaykatona@gmail.com)



Este documental evalúa como la privatización ha afectado el acceso y la calidad del agua.

*This documentary evaluates how privatization has affected access to and quality of water.*

Ce documentaire évalue les impacts de la privatisation sur l'accès et la qualité de l'eau.

## SED, Invasión gota a gota



Argentina 2007  
72 min

Castellano subtítulos en inglés  
Producción: Kaos Coop Ltda Trabajo Producción  
Director: Maussy Martínez  
<http://www.sed-film.com.ar>



Desde el Pantanal brasileño hasta la Pampa Argentina... desde la Triple Frontera, con el fantasma de la invasión terrorista, hasta la Casa Rosada... Una investigación siguiendo la ruta abierta por quienes VIENEN POR EL AGUA.

*Covering four South American countries, lies the Guarani Aquifer: a subterranean reserve that can supply water to the whole planet for 200 years. Specialists predict either the privatization of these lands or the installation of American military bases in the area.*

Du Pantanal brésilien à la pampa argentine, de la Triple Frontière, et le fantôme de l'invasion terroriste, jusqu'à la Casa Rosada, une enquête suivant la route tracée par ceux qui VIENNENT POUR L'EAU.

## El derecho de ser diferente



Holanda 2006  
30 min

Castellano subtítulos en Inglés  
Director: Agrapen Barend Hazeleger  
E-mail: barend@agrapen.nl



En Licto (Ecuador), la población indígena luchó por su agua. Los campesinos indios dirigieron la construcción y la organización del sistema de irrigación. Después de más de 20 años de espera, el agua finalmente llegó a la comunidad.

*In Licto (Ecuador), the indigenous population fought for its water. The Indian peasants headed the construction and organization of the irrigation system. After more than 20 years the water finally reached the community.*

À Licto (Équateur), la population indigène a dû lutter pour son eau. Les paysans indiens ont initié la construction et l'organisation du système d'irrigation. Après plus de 20 ans, la communauté a finalement accès à l'eau.

## Un deseo



México 2006  
10 min  
Castellano subtítulos en Inglés  
Productor: Apocalypso  
Director: Zimón Avellaneda  
E-mail: zimonavellaneda@gmail.com



Una niña pide un deseo a los Reyes Magos.

*A girl makes a wish to the three kings.*

Une fillette fait un vœu aux Rois Mages.

## Un trabajo sucio



México 2005  
 20 min  
 Directores: Luciana Kaplan, Diego Delgado  
 E-mail: [diego@totorafilms.com](mailto:diego@totorafilms.com) [www.totorafilms.com](http://www.totorafilms.com)



Trabajo sucio es un cortometraje documental sobre los problemas sanitarios en la India. Hoy en día más de 700,000 mujeres de este país realizan un trabajo conocido como "scavenging" el cual consiste en recoger desperdicios humanos manualmente de los baños secos para después arrojarlos al aire libre, creando graves problemas de contaminación y salud.

*Dirty Job (2005) is a 21 minutes documentary film about the lowest cast women in India known as scavengers. Scavenging is a profession that consists in cleaning human excreta from dry toilets in private houses. This profession still exists because of the lack of toilets facilities in India. Nevertheless the Indian NGO Sulabh is doing an extensive work to avoid this practice, placing toilets systems all over the country and training this women to have other skills so they can stop this unpleasant and health risk practice.*

Sale boulot est un court-métrage documentaire qui traite des problèmes sanitaires en Inde. Aujourd'hui, plus de 700 000 femmes de ce pays font un travail connu sous le nom de « scavenging », qui consiste à ramasser à la main les déchets humains des toilettes sèches pour les jeter à l'air libre, créant ainsi de graves problèmes de contamination et de santé.

## Carpa Diem



Italia 2007

2 min

Sin diálogos

Productor: Amap spa

Director: Sergio Cannella

[www.sergiocannella.it](http://www.sergiocannella.it)



Desde la mirada de la publicidad, Sergio Cannella nos muestra en dos minutos dos miradas diferentes acerca del agua: el primer mundo y el mundo del sur. De una manera sutil e imperceptiva, el mensaje es sobre el ahorro del agua y la importancia que ésta tiene para la vida.

*An apartment. Bedtime. A little girl lovingly watches a fish (a carp) swimming in an aquarium, while her younger brother is playing in the bathroom, listening to music and letting the water run in the sink. A waste of water that could turn into tragedy...*

À la manière d'une publicité, Sergio Cannelle nous montre en 2 minutes 2 regards différents sur l'eau : le monde développé et le monde du Sud. D'une façon subtile, il nous lance un message sur l'importance d'économiser l'eau et de sa nécessité pour toutes les formes de vie.

## Xochimilco



México 2006  
5 min

Productor: New Art Digital  
Director: Ernesto Macip Molina  
E-mail: [macip21@prodigy.net.mx](mailto:macip21@prodigy.net.mx)



Xochimilco es un canto a la vida, pero también a la muerte. Para los que conocemos la devastación y contaminación de la zona de Xochimilco, es claro que al menos en una parte, se ha detenido su deterioro ecológico.

*Xochimilco is a song for life, but also for death. For those of us who know the devastation and pollution of the Xochimilco zone, it is clear that at least to some degree, its ecological deterioration has come to a halt.*

Xochimilco est un chant à la vie mais aussi à la mort. Pour ceux qui connaissent la dévastation et la pollution du site de Xochimilco, il appert aujourd'hui qu'il a été possible de mettre un frein à sa détérioration écologique.

## El Bosque del zorrillo



México 2006  
4 min

Castellano subtítulos en Inglés  
Productor: RYP Castellano  
Director: Rubén Sillva  
E-mail: [elmaldita@yahoo.es](mailto:elmaldita@yahoo.es)  
[www.ryp.com.mx](http://www.ryp.com.mx)



Un gallito pirata ha robado el agua del bosque y el Zorrillo tiene que recuperarla y enseñar la importancia que tiene el agua para todos.

*A pirate rooster has stolen the waters of the woods and a little fox has to get it back and teach its importance to us all.*

Un petit coq pirate a volé l'eau de la forêt. Le petit renard doit la récupérer et enseigner son importance à tous.

## El Agua en tiempos extra



México 2006  
5 min  
Castellano subtítulos en Inglés  
Productor: Dominique Jonard  
Director: Dominique Jonard  
E-mail: goce.cvetanovski@free.fr



Una visión acerca del calentamiento global y sus consecuencias. Animación en fotografía digital.

*An observation of global warming and its consequences. An animation in digital photography.*

Un point de vue sur le réchauffement planétaire et ses conséquences. Animation en photographie digitale.

## Now rain Nowhere



Suiza 2003  
12 min

Sin Diálogos  
Director: Nora de Baan  
Productor: Hochschule für Gestaltung  
E-mail: nirgendsw@yahoo.de



En una alberca vacía, un pescador cojo su asistente y una competidora de nado sincronizado, esperan la llegada de la lluvia. Sus vidas se convierten en un ciclo absurdo en torno a un pez congelado hasta que el asistente del pescador salta a la alberca vacía cambiando el destino de los 3 personajes...

*In a drained swimming pool, a one-legged fisherman, a pool attendant and a synchronous swimmer are waiting for rain. Their lives turn in an absurd cycle, around a frozen fish, until the pool attendant jumps in the empty basin...*

Dans une piscine vide, un pêcheur unijambiste, un assistant et un champion de nage synchronisée attendent l'arrivée de la pluie. Leurs vies sont converties en un cycle absurde autour d'un poisson congelé jusqu'à ce que l'assistant saute dans la piscine vide.

## El día menos pensado



México 2004  
10 min  
Castellano subtítulos en inglés  
Productor: Gabriel Soriano  
Director: Rodrigo Ordóñez  
E-mail: mercaint@imcine.gob.mx



¿Qué pasaría si la ciudad más grande del mundo se quedara sin agua limpia? La situación es retratada a través de los ojos de una pareja madura que se resiste a abandonar su casa, y que defiende a punta de pistola sus últimas gotas de agua.

*What would happen if the largest city in the world ran out of water? This situation is shown through the eyes of a couple that don't want to give up their home and so defend their last drops of water at gunpoint.*

Qu'arriverait-il si la plus grande ville du monde n'avait plus d'eau propre? La situation est illustrée à travers les yeux d'un vieux couple qui refuse d'abandonner sa maison et qui défend, à l'aide d'un fusil, ses dernières gouttes d'eau.

## El caso Challacaba



Bolivia 2005  
8 min

Castellano subtítulos en Inglés  
Director: Freddy Salvi Fuentes  
Productor: Agua Tuya  
E-mail: [salvi\\_fuentes@hotmail.com](mailto:salvi_fuentes@hotmail.com)



La falta de agua potable en una comunidad de Cochabamba provoca enfermedades a cinco niños. Gracias a la organización de sus padres, sienten ahora el cambio a una nueva vida de salud y prosperidad.

*The lack of drinking water in a Cochabamba community makes five children sick. Thanks to the organization of their parents they can experience the change toward a healthy and prosperous life.*

Le manque d'eau potable dans une communauté de Cochabamba cause des maladies à cinq enfants. L'organisation de leurs parents leur donne droit à une nouvelle vie de santé et de prospérité.

## Eau mon amour



Francia 2006  
1 min

Sin diálogos  
Productor: Francois Morgant  
Director: Pascal Fellous  
E-mail: fm@videoplanning.com



El espectador es sumergido en el agua para descubrir el milagro que la hace emerger sana 24h/24h. Este viaje es guiado por ingenieros, políticos, una historiadora, una semióloga y un poeta del Chad.

*The spectator is plunged into water to discover the miracle that makes it healthy 24h/24. In this trip the spectator is guided by engineers, politicians, an historian, a semiologist and a poet of Chad.*

Ce film a été réalisé en haute définition et a nécessité un important travail de post-production. «Eau mon amour» démontre l'ampleur des moyens mis en oeuvre pour assurer le service de l'eau. Une eau sûre et disponible à tout moment, c'est beaucoup de savoir-faire et de responsabilité.

## Consumidouro



Brasil 2007  
4 min

Sin diálogos

Productores: Fabio Vianna, Juliano Lamb, Felipe Grosso & Walkir Fernandes

Directores: Fabio Vianna, Juliano Lamb, Felipe Grosso & Walkir Fernandes E-mail:  
felipegrosso@gmail.com



Simpática animación brasileña que nos muestra una imagen del hombre occidental para quien consumir, consumir y consumir, es sinónimo de felicidad y no se preocupa por cuidar el medio ambiente y mucho menos el agua.

*Sitting squarely on a toilet with a laptop on his knees, a man is scrolling through pictures from every region of the Earth. Meanwhile, his action is speeding up the planet's desertification and destruction.*

Bien installé sur les toilettes, un ordinateur sur les genoux, un homme dévore les images venues des quatre coins de la Terre. Ce faisant, il accélère la désertification et même la destruction de la planète.

## Hombres de Arena



México 2005  
24 min

Castellano  
Productor: Canal 11 TV  
Director: Fabricio Feduchy <http://www.oncetv.ipn.mx/>



En medio de la inmensidad desoladora, seis millones de mexicanos sostienen una férrea lucha contra la sequía que azota las zonas semidesérticas del territorio nacional. Conoce las historias de estas familias que día a día protagonizan el milagro de la supervivencia en Hombres de Arena.

*At the center of a desolate immensity, six million Mexicans lead a ferocious fight against the aridity overtaking the semi-desert zones of the country. The story of these families, the Men of the Sands, who every day live the miracle of survival.*

*Au milieu d'une immensité désolante, six millions de Mexicains mènent une lutte féroce contre la sécheresse qui s'abat les zones semi-désertiques du pays. L'histoire de ces familles, les Hommes des Sables, qui vivent le miracle de la survie au quotidien.*

## El gran acuífero guaraní



Uruguay 2004  
18 min

Castellano, Portugues, Inglés  
Productor: TDA Desenho & Arte, Ltd.  
[www.sg-guarani.org](http://www.sg-guarani.org)



El documental explica qué es el Sistema Acuífero Guaraní (SAG) y describe las características del Proyecto para la Protección Ambiental y Desarrollo Sostenible del SAG.

*This documentary explains the Guarani Aquifer system (SAG) and tells us about the Sustainable Development and Environmental Protection Projects of SAG.*

Ce documentaire décrit le système aquifère guarani (SAG) et les caractéristiques du projet pour la protection environnementale et le développement durable du SAG.

## Montage des Spots RIEC 2006 y Montréal 2007



México, Colombia, Canada, India, Honduras 2007  
10 min

E-mail: [bavila@sie-isw.org](mailto:bavila@sie-isw.org)



Se presentan los Spots: Aguas con el Agua, Ni para un vaso, 8 segundos, Toma Conciencia, Agua, "Umbrella" ganadores en el Primer Encuentro Internacional "Agua y Cine" México 2006. Ô, Tierra sin Agua, El agua es la sangre de la Tierra, Desperdicio en una sola dirección, que resultaron vencedores en la primera edición del festival «VidéEau» 2007 de Montreal.

*Presentation of video shorts: Take caution of the water, Not even for a glass, 8 seconds, Apply conscience, Water, Umbrella – winners at the First International Water and Film Festivals, Mexico 2006. Ô, Earth Blood Water, One-way waste – winners at the first edition of the VidéEau Festival in Quebec in 2007.*

Présentation de spots vidéo : Attention à l'eau, Ni même pour un verre, 8 secondes, Prends conscience, Eau, Parapluie – gagnants des premières Rencontre Internationales « Eau et Cinéma » Mexico 2006. Ô, Terre Sang Eau, Gaspillage à sens unique – gagnants de la première édition du Festival VidéEau au Québec en 2007.

## La selva envenenada



España 2007  
25 min

Castellano subtítulos en Inglés  
Directores: Jordi Rovira y Marga Durá  
E-mail: jorovira@gmail.com



Tras treinta años de explotación petrolera sin los controles medioambientales adecuados, el río Corrientes es uno de los más contaminados del Amazonas peruano. Buena parte de la cadena alimenticia está afectada y, por tanto, todas las comunidades indígenas de la zona sufren las consecuencias. Sus habitantes mueren y enferman por culpa de la contaminación. Su testimonio se intercala con declaraciones de expertos, representantes del Estado e incluso los responsables de la petrolera.

*After thirty years of oil exploitation without adequate environmental control, the Corrientes river is one of the most polluted in the Peruvian Amazons. The food chain is in large part affected by pollution, notably causing death and sickness within the indigenous populations of the region. Their testimonies are interspersed with declarations of specialists, state representatives and the directors of the oil enterprise. This documentary not only tries to explain the environmental and health problems affecting this isolated region of the planet, but also those of the affected population who are removed from the political and economical decision center.*

Après trente ans d'exploitation pétrolière sans contrôle environnemental adéquat, la rivière Corrientes est une des plus polluées en Amazonie péruvienne. La chaîne alimentaire est en grande partie affectée par la pollution, causant notamment la mort et la maladie chez les populations indigènes de la région. Leur témoignage est intercalé de déclarations de spécialistes, de représentants de l'État et de dirigeants de l'entreprise pétrolière.

# “Refugiados de la Tierra. Migraciones por el clima en África”



España 2006  
62 min

Castellano  
Producción: Rebeca Baeza Nadal  
Director: Patricia Rivera de la Cuadra  
E-mail: rbaeza@fesos.org



Refugiados de la Tierra es un cuento contemporáneo, es el relato de un viaje por diferentes países africanos a través de los ojos de una mujer europea. En este viaje descubrirá cómo el cambio climático, la degradación ambiental o la sobreexplotación de recursos influyen directamente en el incremento de las migraciones. Personas que dejan sus países para evitar el hambre o empezar una nueva existencia después de que el clima haya cambiado sus vidas.

*Refugees of the Earth is a contemporary story of a European woman's journey through many African countries. During this voyage, she will discover how climate change, degradation of the environment or over-exploitation of the natural resources directly influence the increase of human migrations. People must leave their country to escape famine and begin a new life after the climate has upset their existence. The documentary invites the viewers to share in the experience of these people who live without hope on this continent, and to hear the testimony of experts on the changes to the climate.*

Réfugiés de la Terre est un conte contemporain qui relate le voyage d'une femme européenne dans plusieurs pays africains. Durant ce voyage, elle découvrira comment le changement climatique, la dégradation de l'environnement ou la surexploitation des ressources naturelles influencent directement l'augmentation des migrations humaines. Des personnes doivent quitter leur pays pour fuir la faim et commencer une nouvelle vie après que le climat ait bouleversé leur existence.

## Una mancha en el agua



Argentina 2005  
20 min  
Castellano subtítulos en Inglés  
Director: Pablo Romano  
Productor ejecutivo: Nemesio Juárez  
E-mail: pahromano@yahoo.com.ar



El documental es parte de un proyecto llamado «Paraná: paralelo 33», que consiste en la realización de cuatro documentales sobre el río Paraná, sus islas y la vida diaria de los habitantes. Para ello se pretende registrar cómo el río Paraná a la altura del paralelo 33, la ciudad de Rosario en Argentina, transforma y modifica tanto al hombre de las islas como al de ciudad, no solo en su aspecto económico sino en su visión del mundo.

*This documentary is part of a special project called "Paraná: parallel 33", which consist in 4 documentaries about the Parana river at the 33 parallel, in front of the Rosario City in Argentina. The idea is to show how the river change and transform the population of the islands and the citizens of the city in many different aspects: economic, social and their vision about the world. The film is narrated by Fernando Birri.*

Une tache dans l'eau La mémoire est comme une rivière, elle a plusieurs courants ; Il suffit de se laisser porter par l'un d'eux. Ce documentaire est l'enregistrement d'une expérience, celle du réalisateur devant le fleuve parana, au 33e parallèle. Une tentative, utopique, de capturer le mouvement de la rivière.

## Black river



India 2006  
60 min

Inglés  
Directores: Thomas Weidenbach  
Productor: Thomas Weidenbach  
Productora: Laengengrad Filmproduction  
E-mail: info@laengengrad.de



Un río histórico que corre a largo de 160 kilómetros conocido como Kali Bein (el río negro) en la región de Punjab que estaba asociado a la vida socio-cultural y económica de la región. La urbanización y la industrialización, aunada a la falta de responsabilidad ambiental, ha convertido al río en un enorme vertedero de basura y agentes químicos.

*A 160 kilometre long historic river named Kali Bein (The Black River) in Punjab region of India which has been associated with the socio-cultural-economic life of the people of the region since ancient times falls prey to urbanization, commercialization and industrialization. Insensitivity of the people to environment and apathetic attitude turns the river into biggest dumping bin of garbage and pollutant chemical waste. With the passage of time the stream vanishes and river finally dies.*

Une rivière historique qui coule sur près de 160 kilomètres, connue comme Kali Bein (rivière noire) dans la région du Punjab, et étroitement liée à la vie socioculturelle et économique de la région. L'urbanisation et l'industrialisation, jumelées au manque de responsabilisation environnementale, ont converti la rivière en un énorme dépotoir d'ordures et d'agents chimiques.

## Countdown on the Yangtze



Alemania 2006  
52min

Inglés subtítulos en Castellano  
Director: Thomas Weidenbach  
E-mail [info@laengengrad.de](mailto:info@laengengrad.de)



Un recorrido extraordinario por el río Yangtze, en donde se construye la presa mas grande del mundo, que se prevé estará terminada en el 2009. Este río no solo proporciona el 10% de la energia eléctrica del país, sino que nos permite adentrarnos en el interior de China.

*A journey along the Yangtze: More than 2000 kilometers away from the capital building has been underway since the mid-1990s on a structure of unimaginable size: The world's largest dam. It not only provides ten percent of the country's electricity, but also makes it possible for sea-faring ships to venture far into the interior of China. The price of this progress: at least two million people were forced to relocate; hundreds of villages were flooded, major monuments were threatened by the floodwaters.*

Un parcours extraordinaire de la rivière Yangtze où se construit le plus grand barrage du monde, qui sera terminé en 2009. Cette rivière fournit 10% de l'énergie électrique de la Chine et permet aussi de pénétrer à l'intérieur du territoire.

## L'or bleu



Bélgica 2007  
52 min

Francés  
Director: Damien de Pierpont  
E-mail: damiendepierpont@hotmail.com



El agua en Marruecos se ha convertido en el imperio de la privatización. La economía global, la falta de apoyos gubernamentales y el mermado interés de Francia por apoyar la gestión pública en este país, han permitido que las empresas privatizadores se beneficien sin que nada los detenga.

*The water problem in Marrakech goes to the heart of what defines the question of Moroccan economic development. Drought, mass tourism, globalisation... have forced the city to privatise its water management at a time when France, a forerunner in water privatisation, is progressively turning back to a publicly run water management system. 'L'Or Bleu' investigates a new empire: Water.*

Dans nos pays, nous avons tendance à penser que l'eau est inépuisable. On en oublie presque qu'elle est indispensable à l'homme. On la gaspille ! Dans les pays du sud, il en va tout autrement...

## Co2 or you?



Canadá 2007  
1min

Sin diálogos

Productores: Sharpe Sound Studios, INC., Cineworks Vancouver,  
Rainmaker, Labs Technicolor Kodak film

Director: Tama Gempton

E-mail: [tama@cinematicimagination.com](mailto:tama@cinematicimagination.com)



El cambio climatico es una realidad, la esperanza de la humanidad esta en la tecnologia para resolver los problemas de cambio climatico, al mismo tiempo no sabemos como terminar con esta dependencia. CO2 or you? Fue filmado en el Dia de la Tierra del 2007, plantea las preguntas que pronto necesitaran una respuesta.

*With climate change becoming a reality, humanity's faith in technology to solve our climate problems is challenged by our inability to give up on harmful technologies. Filmed on Earth Day 2007 CO2 or you? Asks the question we will soon all need to answer.*

Le changement climatique est une réalité et c'est dans la technologie que réside l'espoir de l'humanité de le surmonter. CO2 or you? a été filmé durant le Jour de la Terre 2007 et il pose des questions qui, bientôt, auront besoin d'une réponse.

## Life in the floods ( Leben im Hochwasser)



Alemania 2007  
43 min/

Inglés y Francés  
Directores: Doris Tromballa y Florian Guthknecht  
Producción: BR/arte 2007  
E-mail: doristromballa@aol.com



El agua es vida, sin ella la vida sobre la Tierra no sería posible. Pero el agua puede ser también sinónimo de destrucción y muerte. Cuando los ríos se desbordan, muestran su poder destructor.

*Water is life, for without water nothing on earth can exist. But water can also mean death and destruction. When rivers flood their banks, then the element reveals its devastating power.*

L'eau c'est la vie car, sans elle, rien ne peut exister sur la Terre. Mais l'eau peut aussi être synonyme de mort et de destruction. Quand les rivières sortent de leur lit, les éléments révèlent leur force destructrice.

## The Water Guard



Emiratos Arabes Unidos 2007  
12 min

Arabe subtítulos en inglés y castellano  
Productores: Naser Al Yaqobi, Reflective Group of Art Producción  
Director: Waleed Al Shehhi  
E-mail: waleed.alshehhi@hct.ac.ae



Una historia sobre la importancia del agua en el desierto: un cuento de desencuentros entre el guardián del agua y una niña que roba el agua para su hermano que esta por nacer.

*Birth in a time of drought.*

Naitre pendant la sécheresse

## King Tide



Paises Bajos 2007  
47 min

Director: Juriaan Booji E-mail: [info@juriaanbooij.com](mailto:info@juriaanbooij.com)



Tuvalu es el país mas pequeño del mundo, en pocos mapas figura y por las consecuencias del cambio climático, este reino situado en el Pacifico, esta por desaparecer bajo el agua. Sus habitantes pasaran a engrosar las filas de los refugiados climáticos.

*Tuvalu is one of the smallest and most remote countries on earth. Located in the Pacific Ocean, it can barely be seen on most maps. The country is in danger to disappear beneath the waves. Not an Atlantis myth but the reality of this century. Plans for evacuation are being made right now. Tuvalu is destined to become one of earth's first nations ti be washed away due to the effect of global warming, making the Tuvaluans the first complete nation of climate refugees. Banned from their home-islands, their culture and identity taken away.*

Tuvalu, plus petit pays du monde apparaissant sur peu de cartes et royaume situé dans le Pacifique, risque de disparaître sous l'eau. Ses habitants viendront grossir le nombre de réfugiés climatiques.

## Watershed



Chile 2007  
38 min

Director: Lauren Rosenfeld  
Producer: Lauren Rosenfeld  
E-mail: [laurenrosenfeld@yahoo.com](mailto:laurenrosenfeld@yahoo.com)



Este documental capta íntimamente como en una comunidad chilena, los campesinos ven afectadas sus tradiciones y sus recursos naturales por la industria minera. Ellos luchan por preservar sus recursos hídricos y su cultura. Es un claro ejemplo de cómo la globalización esta afectando las relaciones socioculturales de las comunidades agrarias en Chile.

*Watershed' intimately captures agrarian life in the heart of the Andes Mountains and portrays the struggle of a Chilean farming community to preserve its culture, land, and water rights. With the influx of large-scale mining projects, local residents suddenly confront an imminent threat to the watershed system upon which their livelihood depends. Through personal testimonies and powerful visual storytelling, this documentary sheds light on the implications of unfettered industrial growth and the global issue of diminishing natural water resources.*

Bassins Hydrographiques capte intimement comment, dans une communauté chilienne, les paysans voient leurs traditions et leurs ressources naturelles affectées par l'industrie minière. Les habitants de cette communauté luttent pour préserver leurs ressources hydriques et leur culture. C'est un exemple clair des effets de la globalisation sur les relations socioculturelles des communautés agraires du Chili.

## Paradis perdus : les derniers jours de Tuvalu



Francia 2006  
52 min

Productores : Arte France, Auteurs associés  
Director: Frédéric Castaignède  
Autores : Frédéric Castaignède, Agnès Sinai, Yves Billy  
E-mail: mauban@arte-france.fr



Tuvalu es el país más pequeño del mundo, en pocos mapas figura y por las consecuencias del cambio climático, este reino situado en el Pacífico, está por desaparecer bajo el agua. Sus habitantes pasarán a engrosar las filas de los refugiados climáticos.

*Tuvalu, a tiny Polynesian archipelago, shows the first symptoms of a guaranteed "drowning". It could indeed be the first country of the world to disappear underwater, a victim of global warming and of the augmentation of greenhouse gas discharge.*

Tuvalu, minuscule archipel polynésien, montre les premiers signes d'une « noyade » assurée. Il pourrait en effet être le premier pays du monde à disparaître sous la mer, victime du réchauffement de la planète et de l'augmentation des émissions de gaz à effet de serre.

## The Mekong First Descent: Exploring the mother of waters



Australia 2006  
52 min

Directores: Brian Eustis y Michael O'Shea  
Producer: Exploremore productions  
E-mail: [info@mekongdescentfoundation.org](mailto:info@mekongdescentfoundation.org)



Seguimos a Mick O'Shea a lo largo del río Mekong, hasta el Tíbet en donde ayudado por los pobladores locales se adentra a la búsqueda del nacimiento de este importante río.

*Through the experiences of adventurer Mick O'Shea, viewers become part of an exciting, visually stunning and educational adventure journey to and through one of the world's most amazing regions. From extreme life and death drama to experiences of friendship, fascination and compassion 'Exploring the Mother of Waters' is a documentary film that carefully balances cutting edge adventure exploration with an effective educational and at times touching awareness building agenda.*

À travers les aventures de Mike O'Shea, le spectateur devient l'acteur d'un voyage passionnant dans une des régions les plus extraordinaires du monde. Ce documentaire nous plonge dans un drame où se nouent la vie, la mort mais aussi l'amitié, la fascination et la compassion, une exploration de l'extrême qui garde le souci d'éduquer et d'émouvoir.

# Le Bangladesh, le pays des fleuves fous



Bélgica 2007

52 min

Directores: Morad Aït-Habbouche y Hervé Corbière

En francés

Producción: Antipode E-mail: [contact@antipode.tv](mailto:contact@antipode.tv)



*De la mañana hasta el anochecer, la ciudad es un hormiguero. 14 millones de habitantes habitan en pocos kilómetros cuadrados, Dacca, la capital de Bangladesh es una de las ciudades de mayor población en el mundo. Wassama Doja es nuestro guía. Con él recorreremos el país del Norte al Sur. El está acompañado de Alice Poncelet, una investigadora belga que estudia las consecuencias del cambio climático sobre las poblaciones locales... En cuatro episodios, esta serie documental nos invita a descubrir a hombres y mujeres comprometidos para salvar al planeta de la catástrofe anunciada.*

*Day and night the city swarms. Fourteen million inhabitants over a few kilometers squared, Dacca, the capital of Bangladesh possesses one of the densest populations in the world. Wassama Doja is our guide. In his company we will travel the country, from the north to the south. He is accompanied by Alice Poncelet, a Belgian researcher studying the consequences of climatic changes on the local populations... In four episodes, this documentary series acquaints us with men and women involved in saving the planet from the impending disaster. In this first part, the film-makers have gone to Bangladesh, where nature seems to have declared war on the population.*

Du matin au soir, la ville grouille. 14 millions d'habitants sur quelques kilomètres carré, Dacca, la capitale du Bangladesh est l'une des plus fortes densités de population au monde. Wassama Doja est notre guide. Avec lui nous allons parcourir le pays, du Nord au Sud. Il est accompagné d'Alice Poncelet, une chercheuse belge qui étudie les conséquences du changement climatique sur les populations locales.... En quatre épisodes, cette série documentaire invite à découvrir des hommes et des femmes, engagés pour sauver la planète du désastre annoncé.

## La digue



Francia 2006  
67 min

Francés  
Director: Frédéric Touchard  
E-mail: zarafa@wanadoo.fr



Hace cincuenta años, un enorme area que abarcaba las fábricas de acero y petroquímica fue construido el lado occidental del puerto de Dunkerque. Para permitir que los buques de petróleo atraquen cerca de las refinerías, un dique de concreto de 7km fue construida: El dique confino una bella playa adonde, a pesar de los peligros, los numerosos bañistas vienen en el verano. El muro traza una línea entre lo que consideramos como parte de la naturaleza (playa, mar) y el impresionante paisaje de las refinerías y de las fábricas.

*Fifty years ago, a huge industrial site comprising steel and petrochemical factories was built on the we-stern side of the port of Dunkerque. To allow the oil tankers to dock close to the refineries, a 7-km-long sea wall was constructed: the Break sea wall that borders a beautiful beach where, despite the dangers, numerous bathers come in the summer. The sea wall draws a line between what we consider being part of nature (beach, sea, waves) and the overwhelming industrial dimensions of the refineries and factories.*

A l'Ouest du port de Dunkerque, est érigée la digue du Braek qui sépare un vaste complexe sidérurgique et pétrochimique, des côtes de la mer du Nord. La digue est une frontière entre l'ordre naturel (la plage, la mer, les vagues) et l'ogre industriel que composent les usines et les raffineries ; elle borde une très belle plage qui, l'été, malgré la dangerosité du lieu est fréquentée par les vacanciers de la région.

## Solidarité eau



Francia 2006  
15 min

Francés e inglés subtítulos en castellano  
Director: Pascal Fellous

E-mail: [Didier.WALDUNG@veoliaeau.fr](mailto:Didier.WALDUNG@veoliaeau.fr)

[http://www.sedif.com/le\\_sedif/filmsolidariteeau.html](http://www.sedif.com/le_sedif/filmsolidariteeau.html)

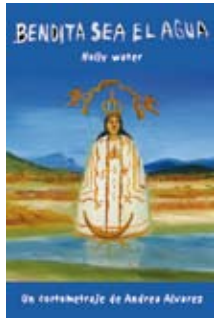


El documental presenta ejemplos concretos de los problemas que encuentran los habitantes de Madagascar, Vietnam y Senegal para acceder al agua potable. Este video fue realizado por el sindicato de trabajadores del agua de Francia, para mostrar los proyectos de cooperación al desarrollo que llevan a cabo en dichos países.

*The actions taken by the SEDIF since 1986 in developing countries are from now on registered within the context of the Oudin-Santini law of February 9 2005. In order to elicit comparable initiatives from other collectives, the Syndicate wishes to make known its assessments and the original modalities of its plan « Solidarity-Water ». A film has thus been realized. Lasting 13 minutes, it presents concrete examples, explanations and testimonies, in three countries where the SEDIF has long been active: Madagascar, Senegal, Vietnam.*

Les actions que le SEDIF mène depuis 1986 dans les pays en développement s'inscrivent désormais dans le cadre de la loi Oudin-Santini du 9 février 2005. Afin de susciter des initiatives comparables de la part d'autres collectivités, le Syndicat souhaite faire connaître son bilan et les modalités originales de son dispositif « Solidarité-Eau ». Un film a donc été réalisé. D'une durée de 13 minutes, il présente exemples concrets, explications et témoignages, dans trois pays où le SEDIF agit depuis longtemps : Madagascar, Sénégal, Vietnam.

## Bendita sea el Agua



México 2006  
8 min

Sin diálogos  
Director: Andrea Alvarez  
E-mail: andreyeva@gmail.com

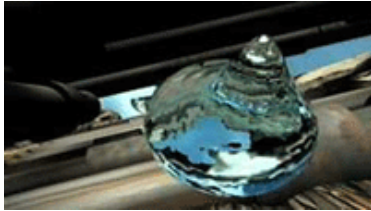


A un grupo de migrantes mexicanos que cruzan la frontera a los Estados Unidos se les acaba el agua en el camino. Sólo uno de ellos sobrevive gracias a su fe en la Virgen de San Juan de los Lagos, y en agradecimiento le hace un retablo.

*Four Mexican immigrants cross the border to the EUA and they remain without water. One of them survives and thanks the virgin for that miracle in his life.*

Un groupe de migrants mexicains qui traversent la frontière vers les États-Unis manquent d'eau en chemin. Seul un d'entre eux survit, grâce à sa foi en la Vierge. Pour la remercier, il lui construit un retable.

## ¡Aguas!



México 2003  
5 min

Director: Josue Hemes  
Productor: Ulises Juarez  
E-mail: [limonmedia@yahoo.com.mx](mailto:limonmedia@yahoo.com.mx)



La historia de una gota en un mundo donde el hombre se encargó de atrapar y destruir el agua.

*The story of a drop of water in a world where humankind has taken it upon itself to catch and destroy water.*

L'histoire d'une goutte dans un monde où l'homme capte et détruit l'eau.

## The human excreta index ( Perú)



Países Bajos 2006

8 min

Castellano subtítulos en Inglés

Productor: WASTE advisers on urban environment and development

Director: Mattias Ylstray

E-mail: vdevreede@waste.nl



Mattias Yistra, un cineasta independiente, viajó a ocho países donde se han puesto en marcha prácticas de sanidad ecológicas. Yistra habló con un sinnúmero de expertos de diversos países y de distintas organizaciones locales e internacionales.

*Mattias Yistra, an independent filmmaker traveled to eight countries where ecological sanitation is being used. Yistra has talked to scores of experts from different countries and local and international organizations.*

Mattias Yistra, un cinéaste indépendant, a voyagé dans huit pays où des pratiques sanitaires écologiques ont été mises en place. Yistra a discuté avec un grand nombre d'experts de divers pays et de différentes organisations locales et internationales.

## La mutilación de San Pedro según San Xavier



México 2007  
15 min

Castellano subtítulos en inglés  
Dirección: Olivia Portillo Rangel  
Producción: Centro Universitario de Estudios Alejandro Argüelles Echevarría  
E-mail: oliportillor@yahoo.com.mx



Denuncia sobre la explotación de oro y plata en el Municipio de Cerro de San Pedro en San Luis Potosí, México, por parte de la empresa canadiense MetallicaResourcesIncorporation, a través de su filial Minera San Xavier, como uno de los capítulos más devastadores en la historia del territorio mexicano al servicio de extranjeros.

*Denunciation of the exploitation of gold and silver in the Cerro San Pedro municipality in San Luis Potosí, in Mexico, by the Canadian enterprise MetallicaResourcesIncorporation, through its subsidiary company Mining San Xavier, as one of the most destructive chapters in the history of the Mexican territory by foreign interests.*

Dénonciation de l'exploitation d'or et d'argent dans la municipalité de Cerro San Pedro à San Luis Potosí, au Mexique, par l'entreprise canadienne MetallicaResourcesIncorporation, à travers sa filiale Minière San Xavier, comme l'un des chapitres les plus destructeurs de l'histoire du territoire mexicain par des intérêts étrangers.

## Tirol: Land of water ( Tirol - Land der Wasser)



Austria 2007  
8 min

Sin diálogos  
Director y Productor: Johannes Koeck  
E-mail: CineTirol.Assistent@tirolwerbung.at



Dedicado a la belleza y al tesoro del agua en las impresionantes montañas del Tirol, esta película nos muestra los glaciares, las cascadas, los lagos y los ríos reflejando la magia de este elemento precioso y vital que fluye a través de las montañas.

*The short film „Tirol – land of water“ is dedicated to the beauty and treasure of water in the setting of the impressive mountains of Tirol: glaciers, waterfalls, lakes and rivers reflect the fascinating magic of this precious and vital element running through the “Heart of the Alps”.*

Dédié à la beauté et le trésor de l'eau dans les impressionnantes montagnes du Tyrol, ce film nous montre les glaciers, les cascades, les lacs et les rivières reflétant la magie de cet élément précieux et vital qui coule à travers les montagnes.

## Sundarbans les îles du silence



Francia 2006  
57 min

Doblado al Francés e Inglés  
Productor: Injam Productions  
Director: Isabelle Millard



En el corazón del delta de Gange, algunas personas se aventuran en la isla del silencio. Olvidados del archipiélago de Sundarbans, sobreviven. Con los camarones, el arroz y la miel salvaje como únicos alimentos, hacen frente a la malaria, la tuberculosis, los huracanes, las bestias salvajes... Ultrajados por su condición en desgracia, uno de ellos Mohamed Abdul Wohab, dio todo para sacar del olvido a éstas poblaciones.

*At the heart of the Gange delta, a few people venture in the island of silence. The forgotten of the archipelago of Sundarbans yet survive. With shrimps, rice and wild honey as whole resource, they face malaria, tuberculosis, hurricanes, wild beasts with indifference. Outraged by their miserable condition, one of them Mohamed Abdul Wohab, gave up everything to save these people left alone.*

Personne ne s'aventure dans les îles du silence, au large du delta du Gange, car c'est le ventre de l'enfer, dit-on à Calcutta. Terrifiés par les féroces tigres mangeurs d'homme, les crocodiles et les cobras, les oubliés de l'archipel des Sundarbans y survivent pourtant...

## Tone River



Japón 2005  
30 min

Inglés  
Productor: MONTAGE Inc  
Director: Hagihara Yoshihiro  
E-mail: [domon@rfc.or.jp](mailto:domon@rfc.or.jp)



Esta película muestra cómo los japoneses se han relacionado con sus ríos y cómo la gente que vive en la cuenca del río Tone ha cambiado su estilo de vida y cultura estableciendo lazos con la ciudad capital, Tokio.

*This film shows us how the Japanese have related to rivers and how people living in the basin of the Tone River have changed their lifestyles and culture and connected with the capital Tokyo.*

Ce film décrit la relation entre les Japonais et leurs rivières et comment les habitants du bassin de la rivière Tone ont changé leur style de vie et leur culture en établissant des liens avec la capitale, Tokyo.

## GANGA de la Tierra al Cielo



India, España 2005  
45 min

Inglés Subtitulos en Castellano  
Director: Yves Sadurni E-mail: mirietxu@hotmail.com



El Ganges es el río más sagrado de la India. En su cuenca viven más de 400 millones de personas, en la mayor concentración de gente en el mundo. El viaje cubre 2,500 km. Desde el cielo hasta el mar, desde las tierras altas, el Ganges nos lleva desde un mundo de mitos, devoción y celebración, hacia el problema crucial para la especie humana en cualquier lugar: el agua.

*Ganga is the most sacred river in India. In her basin live more than 400 million people, concentrating the highest population of poor people in the world. The trip covers 2500 km. From the sky to the sea, from the ground up Ganga takes us from a world of myths, devotion and celebration to the most crucial problem of human kind everywhere: Water.*

Le Gange est la rivière la plus sacrée de l'Inde. Plus de 400 millions de personnes vivent dans son bassin – représentant la plus grande concentration humaine du monde. Il parcourt 2500 km. Depuis le ciel jusqu'à la mer et depuis les hautes terres, le Gange nous transporte du monde des mythes, de la dévotion et de la célébration au problème crucial pour l'être humaine partout : l'eau.

## Water and Civilization



Irán 2006

6 min

Sin diálogos textos en inglés

Productor: National Iranian Water Museum

Director: A.Ilamidian

E-mail: [watermuseum@niwm.com](mailto:watermuseum@niwm.com)



La relación entre civilización y agua.

*The relationship between civilization and water.*

La relation entre civilisation et eau.

## Thirsty planet 1: Water for the cities



Alemania 2003  
26 min  
Castellano Dutche  
Director: Dieter Roser  
E-mail: [eva.richter@dw-world.de](mailto:eva.richter@dw-world.de)



Las megalópolis tienen un problema en común: cómo proveer de agua a sus millones de habitantes. Este filme se enfoca en la ciudad de México, que entuba agua a distancias de 150 kilómetros; en Lagos, que no tiene una sola planta de tratamiento de aguas negras funcionando, y en Yakarta, cuyos ríos se han convertido en tiraderos de desechos. Megalopolises have one problem in common: how to keep their millions of inhabitants supplied with water.

*This film explores the problems of Mexico City, that pipes in water from distances of up to 150 kilometers; Lagos, that does not have a single working sewage treatment plant, and Jakarta whose rivers have all been turned into festering waste dumps.*

Les mégapoles sont confrontées au même problème: donner accès à l'eau à leurs millions d'habitants. Ce film aborde le cas de la ville de Mexico, une ville qui achemine l'eau sur plus de 150 kilomètres et qui ne possède pas un seul système de traitement des eaux usées, et le cas de Jakarta, une ville où les rivières servent de dépotoirs pour les déchets.

## Thirsty planet 2: Water for the fields



Alemania 2003  
26 min  
Castellano Dutche  
Director: Timur Diehn  
E-mail: [eva.richter@dw-world.de](mailto:eva.richter@dw-world.de)



Desde Etiopía hasta los Estados Unidos, los agricultores luchan en vano por detener la desecación y la desertificación de sus campos. Expertos en agricultura, activistas del medio ambiente e ingenieros genéticos tienen propuestas para dar mejor uso al agua, demasiado valiosa para que se la desperdicie como hasta ahora.

*From Ethiopia to the U.S.A., farmers struggle in vain to halt the desiccation and desertification of their once productive fields. Agricultural experts, environmental activists and genetic engineers all have proposals to make better use of water as it's too precious a resource to be wasted on the grand scale it has been wasted up to now.*

De l'Éthiopie aux États-Unis, les agriculteurs sont confrontés à l'assèchement et la désertification de leurs terres. Les experts de l'agriculture, les activistes environnementaux et les ingénieurs en génétique possèdent tous les arguments et les solutions afin de mieux utiliser l'eau, cette ressource trop précieuse pour être gaspillée à grande échelle comme cela a été fait jusqu'à présent.

## Thirsty planet 3: Testing the limits of possibility



Alemania 2003  
26 min  
Castellano Dutche  
Director: Jens-Uwe Rahe  
E-mail: [eva.richter@dw-world.de](mailto:eva.richter@dw-world.de)



Una represa puede proteger a los habitantes de algunas regiones contra inundaciones, desastres y proveerles de agua, empleos y energía limpia, pero también puede costar a otros sus hogares y sustento. Mientras en países como Egipto, China y España se apuesta a monumentales proyectos hidráulicos, la búsqueda más general se centra en alternativas económicas y más viables para el medio.

*A dam may protect the inhabitants of some regions against floods and supply them with water, jobs and clean energy, but it may cost others their homes and their livelihoods. While countries like Egypt, China and Spain are betting on monumental hydraulic projects, the search is on for new economically and environmentally viable alternatives.*

Un barrage peut protéger les habitants de certaines régions des inondations et des désastres, en plus de leur donner accès à l'eau, à des emplois et à une énergie verte, mais il peut aussi coûter à d'autres leur maison et leur gagne-pain. Alors qu'en Égypte, en Chine et en Espagne, on parie sur des projets hydrauliques monumentaux, de manière générale, on cherche plutôt de nouvelles alternatives économiques et environnementales viables.

## Thirsty planet 4: Water for profit



Alemania 2003  
26 min  
Castellano Dutche  
Director: Henno Osberghaus  
E-mail: [eva.richter@dw-world.de](mailto:eva.richter@dw-world.de)



El agua se ha convertido en un bien de compra y venta en el mercado – en una mercancía de la economía mundial. Las empresas multinacionales saben de los miles de millones que podrían ganar en utilidades... Pero, ¿quién tiene los derechos del agua? La privatización sigue siendo un tema de gran controversia. Este reportaje comenta algunas experiencias prácticas de la privatización del agua para examinar sus motivos y efectos.

*Water has become a good to be bought and sold on the market – a commodity in the global economy. Multi-national corporations recognize the billions in potential profits to be made... But who owns the rights to water? Privatization remains bitterly controversial. This report takes a few practical experiences with privatization of water supply to examine some of its motives and effects.*

L'eau s'est convertie en un bien soumis à l'offre et à la demande du marché; une marchandise de l'économie globale. Les entreprises multinacionales savent qu'elles pourraient retirer des milliards de dollars de profit grâce à elle. Mais qui possède les droits sur l'eau? La privatisation est un sujet très controversé. Ce reportage relate quelques expériences pratiques de la privatisation de l'eau et en examine les motivations et les conséquences.

## Thirsty planet 5: Water of discord



Alemania 2003  
26 min  
Castellano Dutche  
Director: Christian Ostermann  
E-mail: [eva.richter@dw-world.de](mailto:eva.richter@dw-world.de)



Hay expertos que creen que en el futuro cercano serán más frecuentes los conflictos entre estados soberanos por los derechos del agua. Algunos analistas predicen que habrá hasta guerras por estos derechos ya que un 40% de la población mundial obtiene su agua potable de ríos que atraviesan fronteras.

*Experts believe that conflicts between sovereign states over water rights will become more frequent in the near future. Analysts go so far as to predict that wars will be fought over water rights as about 40% of the world's population gets its drinking water from rivers that cross national boundaries.*

Certains experts croient que, dans un futur très proche, les conflits entre États souverains pour l'utilisation des ressources hydriques seront beaucoup plus fréquents. Des analystes prédisent même des guerres pour ces droits puisque 40% de la population mondiale puise son eau de rivières transfrontalières.

## Thirsty planet 6: Watery visions



Alemania 2003  
26 min  
Castellano Dutche  
Director: Henning Hesse  
E-mail: [eva.richter@dw-world.de](mailto:eva.richter@dw-world.de)



El problema de la falta de agua no puede resolverse con pura tecnología. Las mejores soluciones a futuro se basan en programas amplios de manejo de aguas, la conservación de reservas, la restauración de ecosistemas devastados y programas educativos. Nuestro reporte muestra cómo comunidades de Sudáfrica y la India están logrando hacer realidad el sueño de que todos tengan agua limpia que beber.

*The problem of water shortages cannot be solved by technology alone. The best prospects for a long-term solution lie in a comprehensive program of water management, maintenance of reservoirs, the restoration of depleted ecosystems and public education programs. Our report shows how some people in South Africa and India are making the dream of clean drinking water for everyone come true.*

Le problème du manque d'eau ne peut être résolu que grâce à la technologie. Les meilleures solutions pour le futur seront basées sur de larges programmes de gestion de l'eau, la conservation des réserves, la restauration d'écosystèmes dévastés et sur des programmes éducatifs. Ce reportage montre comment des communautés de l'Afrique du Sud et de l'Inde rendent possible le rêve de donner accès à l'eau potable pour tous.

## “H2O LA FÓRMULA MÁGICA” de la serie Los latidos de la Tierra



Aragón 2007  
27min

Castellano subtítulos en inglés  
Productora: Sonia Llera  
Director: Sonia Llera  
E-mail: [marnilu.audiovisuales@gmail.com](mailto:marnilu.audiovisuales@gmail.com)



La problemática del acceso al agua dulce, las causas que provocan la desertificación del planeta, sus impactos medioambientales, las enormes repercusiones que esta situación provoca sobre la población mundial y la necesidad urgente de crear una nueva cultura del agua que evite la degradación de ríos, mares y ecosistemas.

*Problem of soft water access, why the planet is becoming more like a desert, the environmental impacts, the repercussions of this situation on the global population and the urgency of having to create a new water culture that would halt the degradation of rivers, seas, different ecosystems.*

La problématique de l'accès à l'eau douce, les causes de la désertification sur la planète, ses impacts environnementaux, les répercussions de cette situation sur la population mondiale et l'urgence de créer une nouvelle culture de l'eau qui empêchera la dégradation des rivières, des mers et des différents écosystèmes.

## Retratos



## Secretos de arena. De la serie Retratos en los confines del mundo



Aragón 2008  
25min

Castellano subtítulos en inglés  
Productora: Marnilu  
Director: Sonia Llera  
E-mail: [marnilu.audiovisuales@gmail.com](mailto:marnilu.audiovisuales@gmail.com)



Este documental describe la vida de las comunidades oasianas en las zonas rurales más desérticas del sur de Marruecos. La narración se realiza a través de voluntarios de la ONG Cerai que con el apoyo de la Agencia del Gobierno de Aragón para la Cooperación al Desarrollo han puesto en marcha en las localidades de Hassi Labiad, El Vega y Ramilia, un proyecto de recuperación de las Khettaras originales (sistemas subterráneos de riego) y la extensión del sistema de irrigación para ampliar la superficie cultivable en los Oasis.

*This documentary describes the life of the communities living within oases, in the most arid rural zones in the south of Morocco. The narration is carried out by volunteers of the ONG Cerai who, with the support of the Government of Aragón Agency for Cooperation and Development, have started in the areas of Hassi Labiad, El Vega and Ramilia, a project to recuperate the original Khettaras (underground irrigation systems) and extend the irrigation system so as to amplify the cultivatable surface amidst oases.*

Ce documentaire décrit la vie des communautés vivant dans les oasis, dans les zones rurales les plus désertiques du sud du Maroc. La narration se fait par des volontaires de l'ONG Cerai qui, avec l'appui de l'Agence du Gouvernement de l'Aragón pour la Coopération et le Développement, ont mis en marche, dans les localités de Hassi Labiad, El Vega et Ramilia, un projet de récupération des Khettaras originales (systèmes souterrains d'irrigation) et l'extension du système d'irrigation pour amplifier la superficie cultivable dans les oasis.

## Jesús: Pasión por el Ebro



España 2005  
30min

Castellano subtítulos en Inglés  
Productora: Pyrene Eugenio Monesma  
Director: Eugenio Monesma  
E-mail: eugenio@pyrenepv.com



El río Ebro, el Hiberus que dio nombre a la Península Ibérica, se ensancha en su tramo medio por las tierras riojanas y continúa entre sotos por las aragonesas formando galachos y mejanas. A lo largo de su historia, ha sido muy importante la estrecha relación del hombre con el río, pues ha sabido aprovechar todos los recursos que éste le ofrecía. Jesús Prades es un hombre del río, un naturalista vocacional y un verdadero conocedor de todos los rincones del tramo del Ebro que pasa por su pueblo, Luceni, y las localidades del entorno.

*The river Ebro, ancient Hiberus, its name given to the Iberian Peninsula, sees its banks overtaking the lands of La Rioja and continues all the way into Aragón. Throughout its history, its close relations to men have been of major importance since men have always known how to profit from its provided resources. Jesus Prades is a man of the river, a naturalist by vocation and a real connoisseur of the banks of the Ebro which flows by his village Luceni and in the surrounding localities.*

Le fleuve Èbre, l'Hiberus, a donné le nom à la Péninsule ibérique, voit son tronçon s'élargir dans les terres de La Rioja et continue jusque dans l'Aragón. Tout au long de son histoire, sa relation étroite avec l'homme a toujours été très importante car ce dernier a toujours su profiter des ressources qu'il lui offrait. Jesús Prades est un homme du fleuve, un naturaliste de vocation et un vrai connaisseur du tronçon de l'Èbre qui passe par son village, Luceni, et dans les localités aux alentours.

## Las neveras y el hielo



España 2005  
60min

Castellano subtítulos en Inglés  
Productora: Pyrene Eugenio Monesma  
Director: Eugenio Monesma  
E-mail: eugenio@pyrenepv.com



A partir de la segunda mitad del siglo XVI se produjo en el viejo continente y en España un uso generalizado del consumo de hielo. Este hecho impulsó a los municipios y a otras instituciones a la construcción de pozos de nieve para almacenar este producto durante los meses de invierno, convertirlo en hielo y utilizarlo durante el verano y el otoño hasta que llegaran las siguientes nevadas. En la comarca de Tierra Estella se encuentran varios ejemplares de neveras que nos pueden dar una idea de la importancia del hielo en los últimos siglos.

*From the second half of the 16th century, the consumption of ice has been generalized in Spain and the whole of the old continent. This has incited the municipalities and other institutions to construct « wells of snow » for storing the snow throughout the winter months and transforming it into ice to be later used in the summer and autumn. In the Tierra Estella region, we find numerous examples of « snow reserves » that demonstrate the importance of ice in the last few centuries.*

À partir de la deuxième moitié du 16e siècle, la consommation de la glace s'est généralisée en Espagne et sur l'ensemble du vieux continent. Cela a incité les municipalités et les autres institutions à construire des « puits de neige » pour l'emmagasiner durant les mois d'hiver, la transformer en glace et pour l'utiliser pendant l'été et l'automne. Dans la région de Tierra Estella, on trouve plusieurs exemples de « réserves de neige » qui montrent l'importance de la glace dans les derniers siècles.

## La Sotonera: Historia de un Pantano



España 2008  
60min

Castellano subtítulos en Inglés  
Productora: Pyrene Eugenio Monesma  
Director: Eugenio Monesma  
E-mail: eugenio@pyrenepv.com



El director oscense Eugenio Monesma especializado en el cine etnográfico con más de 1.000 títulos realizados y 200 premios cosechados, nos presenta su último documental de autor "La Sotonera. Historia de un pantano" un relato histórico y personal de todo el proceso de construcción desde principios del siglo XX de este pantano pionero en Europa que permitió el regadío en el alto Aragón.

*The director oscense Eugenio Monesma, specialized in ethnographic cinema with over 1000 titles and 200 accepted prizes, presents his last authored documentary « La Sotonera Historia de un pantano », a personal and historical tale of the whole construction process at the beginning of the 20th century of one of the first reservoirs in Europe that made possible the irrigation of high Aragón.*

Le directeur oscense Eugenio Monesma, spécialisé dans le cinéma ethnographique avec plus de 1000 titres réalisés et 200 prix récoltés, nous présente son dernier documentaire d'auteur « La Sotonera Historia de un pantano », le récit historique et personnel de tout le processus de construction au début du 20e siècle d'un des premiers réservoirs en Europe qui a permis d'irriguer le haut Aragón.

## En el agua



España 2003

10 min

Castellano subtítulos en inglés

Productora: Nanuk P.A. y José Manuel Villanueva Director: Javier

Estella y Jose Manuel Fandós E-mail: nanukpa@yahoo.es



María vive trastornada por la muerte de Luís, su novio, en un accidente de tráfico en el que se precipito con su moto al río, María no acepta la perdida e imagina que Luís vive en el agua y queda todas las noches con él en una fuente de la ciudad.

*María lives tormented by the death of Luís, her fiancé, killed when his motorcycle was accidently precipitated into water. María refuses to accept the loss of Luís and imagines that he lives in the water. She spends all her nights with him, by a fountain in the city.*

María vit tourmentée par la mort de Luís, son fiancé, tué dans un accident dans lequel sa moto a été précipitée dans l'eau. María n'accepte pas la perte de Luís et imagine qu'il vit dans l'eau. Elle passe toutes ses nuits avec lui, près d'une fontaine dans la ville.

## Agua



España 2007  
9 min

Castellano subtítulos en Inglés Castellano con subtítulos inglés  
Director: Alfonso Fulgencio  
E-mail: [alfonso@paramotionfilms.com](mailto:alfonso@paramotionfilms.com)



En el Mundo 1.100 millones de personas no tienen suministro de agua potable....¿Qué ocurriría si fueras una de ellas?

*In the world 1.1 billion people do not have access to drinkable water. What would happen if you were one of those people?*

Dans le monde 1,1 milliard de personnes n'ont pas accès à l'eau potable. Qu'arriverait-il si vous étiez l'une d'entre elles?

## Canción de agua fría



España 2007  
16 min

Castellano subtítulos en inglés  
Director: Andrés Joaquín y Sendino Juanes  
E-mail: [ajsendino@gmail.com](mailto:ajsendino@gmail.com)



Elena, que anda un poco trastornada tras su separación, está decidida a acabar con todo. Pero la irrupción de un extraño en su apartamento le hará ver las cosas de una manera diferente.

*Elena is tormented by a separation and decides to be done with it all. But the irruption of a stranger in her apartment will let her see things in a completely different manner.*

Elena, qui est tourmentée suite à une séparation, décide d'en finir avec tout. Mais l'irruption d'un étranger dans son appartement lui fera voir les choses d'une manière différente.

## Quercus



España  
15 min

Director: Javier Hernández  
CastellanoE-mail: [Iramirez@imvalproducciones.com](mailto:Iramirez@imvalproducciones.com)



La presencia muda de un roble atravesado por las estaciones cambiantes del año y por cinco secuencias de la actividad humana desde la Prehistoria hasta hoy conforman Quercus , un cortometraje en 35 milímetros, de diez minutos, con el que se estrena tras la cámara Javier Hernández, un estudioso del cine ligado a Zaragoza y profesor titular en la Universidad Europea de Madrid.

*The silent presence of an oak tree that experiences the different seasons of the year and, in five sequences, the different eras of human history, from the prehistoric to the present time. Quercus is a short-film lasting 10 minutes in 35 mm, shot by Javier Hernández, film specialist linked to Saragosse and professor of the European University of Madrid, who makes his debut behind the camera.*

La présence muette d'un chêne qui traverse les différentes saisons de l'année et, en cinq séquences, les différentes époques de l'histoire de l'humain, de la préhistoire jusqu'à aujourd'hui. Quercus est un court-métrage de 10 minutes en 35 mm, avec lequel Javier Hernández, spécialiste du cinéma lié à Saragosse et professeur titulaire de l'Université européenne de Madrid, fait ses débuts derrière la caméra.

## Aldeia da luz



España  
60 min

Director: Ramón Rodríguez  
E-mail: [tragaluz@tragaluz.com](mailto:tragaluz@tragaluz.com)



Relata la desaparición de un pueblo portugués de 300 habitantes al ser construida la presa de Alqueva, en el Alentejo.

*The film relates the disappearance of a Portuguese town of 300 inhabitants when the Alqueva dam in Alentejo, Portugal.*

Le film nous raconte la disparition du village portugais de 300 habitants pendant la construction du barrage d'Alqueva dans l'Alentejo.

## España se prepara



España 1949  
15 min

Castellano  
Producción: Ministerio de Agricultura y medio rural y marino  
E-mail: bartolome@mapya.es



El crecimiento de la población española (de 18 millones de habitantes en 1920 se esperaba llegar a 32 millones en 1970), obligó a las autoridades de la época a emprender un extraordinario proyecto de transformación, basándolo en dos actuaciones prioritarias: la puesta en regadío de miles de hectáreas, y un proceso de colonización, con la construcción de nuevos asentamientos y pueblos para “colonos”.

*The growth of the Spanish population (from 18 million inhabitants in 1920 and estimated to reach 32 million in 1970) has obligated the authorities to undertake an extraordinary project of transformation based on two prioritized interventions: the irrigation of thousands of supplementary hectares and a colonization process for the construction of new allotments and villages for the colonists.*

La croissance de la population espagnole (de 18 millions d'habitants en 1920 et dont on estimait qu'elle atteindrait 32 millions en 1970) a obligé les autorités a entreprendre un extraordinaire projet de transformation basé sur deux interventions prioritaires : l'irrigation de milliers d'hectares supplémentaires et un processus de colonisation par la construction de nouveaux lotissements et villages pour les colons.

## El Barbecho



España 1936  
13 min

Castellano

Producción: Ministerio de Agricultura y medio rural y marino

E-mail: bartolome@mapya.es



La tierra se empobrece y esquilma cuando se siembra muchos años seguidos, con lo que las cosechas acaban pasando “hambre y sed”, y proporcionan rendimientos más bajos. Para corregir estas carencias el documental nos refiere las ventajas que ofrece el barbecho, ya que proporciona a las plantas el agua que necesitan, reteniendo el elemento líquido en la tierra.

*The earth becomes impoverished and reduced when cultivated for many years in a row. This causes problems of hunger and thirst since, year after year, the output becomes less and less. In order to correct these deprivations, the film-maker introduces the advantages of the fallow, which allows for the supply of water to plants by retaining the liquid in the earth.*

La terre s'appauvrit et s'amointrit quand elle est cultivée plusieurs années de suite. Cela entraîne des problèmes de faim et de soif car, d'année en année, les rendements sont de plus en plus bas. Pour corriger ces carences, le documentaire nous présente les avantages de la jachère, qui permet de fournir aux plantes l'eau dont elles ont besoin en y retenant le liquide dans la terre.

## Agua en Monegros



España 1959  
11 min

Castellano subtítulos en Inglés  
Producción: Ministerio de Agricultura  
E-mail: bartolome@mapya.es



Interesante documental sobre el Plan de 1959 para construir canales de riego en la región de Aragón. Muestra el proceso de modernización nacional en la España Franquista.

*An interesting documentary on the irrigation canals' construction plan of 1959 in the Aragón region and the national modernization process in pro-Franco Spain.*

Documentaire intéressant sur le Plan de construction de canaux d'irrigation de 1959 dans la région de l'Aragón et le processus national de modernisation dans l'Espagne franquiste.

## Primero el Agua



Nicaragua, España 2006  
23 min

Castellano subtítulos en inglés  
Director: Erica Tomás  
E-mail: [olga@ecodes.org](mailto:olga@ecodes.org)



El agua es un recurso esencial para la vida y su acceso es un derecho humano fundamental. Sin embargo, numerosas comunidades rurales de Nicaragua se enfrentan con un grave problema debido a los diversos focos de contaminación de sus aguas y las enormes dificultades que tienen sus pobladores para acceder a ella. Ante el abandono de las zonas rurales por parte de las autoridades gubernamentales, algunas comunidades han tratado de organizarse para responder a sus necesidades.

*Water is an essential resource for life and access to water is a fundamental human right. However, a number of rural communities of Nicaragua are faced with a grave problem due to water contamination and difficult water access. Considering the rural zones have been abandoned by the governmental authorities, certain communities have attempted to meet the needs of the people.*

L'eau est une ressource essentielle pour la vie et son accès est un droit humain fondamental. Cependant, de nombreuses communautés rurales du Nicaragua font face à un grave problème dû à la contamination de l'eau et aux difficultés des populations d'y accéder. Devant l'abandon des zones rurales par les autorités gouvernementales, quelques communautés ont essayé de s'organiser pour répondre à leurs nécessités.

## Calentamiento Global: un problema del tamaño de un planeta



España 2003  
30 min

Castellano  
Directores: Javier Paricio y Miguel Bayón



Este documental cuenta el estado actual de la teoría sobre el fenómeno apoyándose de los trabajos del equipo de investigación dirigido por José María Quadrats, de la Universidad de Zaragoza, que estudia el proceso a través de los documentos históricos y las huellas de la evolución climática en los troncos de los árboles y a través de los trabajos del equipo de Fernando Lampre, director del Patronato de Glaciares del Gobierno de Aragón, que desde hace años realizan una importante investigación sobre la evolución de los glaciares del Pirineo.

*This program discusses the present situation regarding the theory behind the phenomenon. The results presented here were accumulated by the research group headed by José María Quadrats, from the University of Saragosse, using historical documents and the evolutionary climatic imprints found in the trunks of trees, and also the research group headed by Fernando Lampre, director of the Patronato de Glaciares del Gobierno de Aragón who for many years has done important research on the evolution of glaciers in the Pyrenees.*

Ce programme traite de l'état actuel de la théorie sur le phénomène, tout en s'appuyant sur les travaux de l'équipe de recherche dirigé par José María Quadrats, de l'Université de Saragosse, qui étudie le processus à travers les documents historiques et les empreintes de l'évolution climatique dans les troncs d'arbre et à travers les travaux de l'équipe de Fernando Lampre, directeur du Patronato de Glaciares del Gobierno de Aragón qui, depuis plusieurs années, réalisent une importante recherche sur l'évolution des glaciers des Pyrénées.

## No maltratemos el agua



Irán 2005  
22 min

Sin diálogos  
Directores: Ab Ra Gel Nakonim y Bijan Zamanpira  
E-mail: satar\_ch@yahoo.com



Durante el Verano la gente de Kurdistan emigra a las montañas buscando nieve tardía en el desierto para tener agua. Premio mejor película en Ecocinema International Film Festival Grecia 2005.

*During the summer, Kurdish people emigrate into the mountains, in search for late-melting snow in the desert to have water. Award for the best film at the International Festival of Films Ecocinema, Greece 2005.*

Pendant l'été, le peuple kurde émigre dans les montagnes, à la recherche de la neige tardive dans le désert pour avoir de l'eau. Prix du meilleur film Festival international de films Ecocinema, Grèce 2005.

## Una ventana frente al sol



Irán 2006  
12 min

Sin diálogos  
Directores: Panjarehi RO BE Aftab Bijan Zamanpira  
E-mail: satar\_ch@yahoo.com



Las gentes de oraman en el Kurdistan preparan sus tierras y piden a dios que llueva con una ceremonia tradicional Premio mejor película en Ecocinema International Film Festival Grecia 2005

*The people of Oraman in Kurdistan prepare their land and ask the gods for rain during a traditional ceremony. Award for the best film at the International Festival of Films Ecocinema, Greece 2005.*

Le peuple d'oraman au Kurdistan prépare ses terres et demandent aux dieux qu'il pleuve lors d'une cérémonie traditionnelle. Prix du meilleur film Festival international de films Ecocinema, Grèce 2005.



## Sr. Pedro Medina

ANIMADRID

En el cortometraje *Le fleuve aux grandes eaux* (Canadá, 1993), el director Frédéric Back nos cuenta la historia de un gran río de Canadá y de su rico estuario, de las diferentes especies que lo habitan y de los pueblos que han ido formándose en su entorno, al principio viviendo en armonía con sus recursos pero, con el paso de los siglos, sobreexplotándolos y destruyéndolos. Con unas imágenes cuyo contenido pueden rivalizar con cualquier documental, no tanto por la sensación de realidad como por el poder evocador de las mismas y la contundencia de su mensaje, esta película es también, y sobre todo, una de las más hermosas películas de animación que se han hecho nunca. Y es que el cine de animación es un arte capaz de crear la ilusión de que cualquier objeto, real o inventado, sea cual sea su forma y la materia de la que esté hecho, puede cobrar vida, dotándolo de movimiento y, con la ilimitada capacidad de imaginación de los autores, también de sentimientos. Y esto incluye también al agua.

Desde una simple gota, pasando por pequeños y grandes ríos, hasta llegar a la inmensidad de los mares y océanos, el cine de animación hace posible que nos podamos imaginar el agua en cualquiera de sus formas, cuando la vemos

dibujada, ya sea con lápiz, cera o pintura; o cuando la vemos representada a través de las muy diversas técnicas que se emplean, como la plastilina, el papel, las sombras e, incluso, la arena; o cuando, gracias a sofisticados programas informáticos y digitales, se la recrea con gran realismo en todos y cada uno de sus detalles. Pero a pesar de la ilusión de realidad de esto último, lamentablemente la animación no puede conseguir crear agua de verdad, para que la puedan tener y disfrutar allí donde escasea o simplemente no existe. Por el contrario, y siguiendo con el ejemplo de la película de Back, si hay algo muy importante que el cine de animación ha hecho: emplear sus infinitas posibilidades creativas para realizar películas que nos hablen de los hombres y mujeres de nuestro planeta y de los problemas que les acucian, darles herramientas para pensar y para rebelarse contra los atropellos cometidos por el propio ser humano, entre los que la explotación incontrolada de los recursos naturales y la destrucción de los mismos es de los que acarrear consecuencias más graves. Por fortuna, siempre habrá animadores dispuestos a agitar nuestras conciencias con sus propuestas.





## Mr. Pedro Medina

ANIMADRID

In the short film *The Mighty River* (Canada, 1993), the director Frédéric Back tells the story of a great Canadian river and its rich estuary, of the different species inhabiting its currents and of the populations that have developed along its banks, initially living in harmony with its resources but who, throughout the centuries, have overexploited them and eventually destroyed them. The images displayed throughout the short film are imbued with a quality that could rival any other documentary, not for their realism but for their evocative power and the force by which their messages are driven. This film is also especially one of the most beautiful animation works that was ever created. In the world of cinema, animation is an art which can give the illusion of conveying life to any object, real or imaginative, with no concern for its form or its basic material, bestowing it movement and, with the unlimited inventive capacity of the authors, emotions. And in this we find water.

From a single drop, flowing along the small and large rivers reaching towards the immensity of the seas and the oceans, the animation cinema permits us to imagine water in all its forms. It can be drawn, either with crayon, wax or paint.

It can even be represented using a diversity of techniques and a variety of mediums, such as with modelling clay, paper, shadows and even sand, and with the advent of digital programming, water can be recreated with the utmost realism and attention to detail.

Unfortunately, despite the illusion of reality, animation cannot truly recreate water that can be consumed, savoured, and completely benefited from, particularly in areas where it is a rarity or cannot be found at all. To the contrary, within the context of Back's film and drawing on it as an example, the animation cinema has succeeded in using its unlimited possibilities for creation to realize films that speak to us of men and women of our world and the problems affecting them. They have been provided with tools that give them independence of thought as well as the means to rebel against the injustices committed by humans themselves, such as the uncontrolled exploitation of natural resources and their eventual destruction.

Fortunately, there will always be animators ready to agitate our senses and stimulate our conscience with their works...





## M. Pedro Medina

Dans le court-métrage *Le fleuve aux grandes eaux* (Canada, 1993), le directeur Frédéric Back nous raconte l'histoire d'un grand fleuve du Canada et de son riche estuaire, des différentes espèces qui l'habitent et des populations qui se sont développées en son long, vivant initialement en harmonie avec ses ressources mais qui, au cours des siècles, les ont surexploitées et détruites. Avec des images dont la qualité pourrait rivaliser avec n'importe quel documentaire, non pas pour leur réalisme mais pour leur pouvoir évocateur et la force du message qu'elles véhiculent, ce film est aussi, et surtout, une des plus belles œuvres d'animation qui s'est jamais faite. Le cinéma d'animation est un art qui peut créer l'illusion de faire surgir la vie de n'importe quel objet, réel ou inventé, peu importe sa forme et le matériel dont il est fait, le doter de mouvement et, avec une capacité illimitée d'imagination des auteurs, de sentiments. Et cela inclut aussi l'eau.

Depuis la simple goutte, en passant par les petites et les grandes rivières, jusqu'à l'immensité des mers et des océans, le cinéma d'animation nous permet d'imaginer l'eau sous toutes ses formes. Elle peut être dessinée, que ce soit avec le crayon, la cire ou la peinture; ou représentée à travers

les diverse techniques utilisées, comme la pâte à modeler, le papier, les ombres et même le sable, ou, grâce à des programmes informatiques et digitaux, recréée avec un très grand réalisme et ce, jusque dans le moindre détail.

Mais, malgré l'illusion de réalité qu'elle donne, l'animation ne peut malheureusement pas créer de l'eau véritable, que l'on puisse boire et dont on puisse profiter pleinement, particulièrement dans les endroits où elle est rare ou qu'elle n'existe pas. Au contraire, et en restant dans l'exemple du film de Back, le cinéma d'animation a plutôt réussi à utiliser ses possibilités infinies de création pour réaliser des films qui nous parlent des hommes et des femmes de notre planète et des problèmes qui les affectent, leur donner des outils pour penser ainsi que pour se rebeller contre les injustices commises par l'être humain lui-même, dont l'exploitation incontrôlée des ressources naturelles et leur destruction.

Heureusement, il y aura toujours des animateurs prêts à agiter nos consciences avec leurs œuvres...





# Animations

## Riblje oko



Yugoslavia (Croacia), 1980  
10 min

Produccion: Zagreb film  
Direccion, dibujo y animacion: Josko Marusic  
E-mail [zagrebfilm@zagrebfilm.hr](mailto:zagrebfilm@zagrebfilm.hr)



Visión futurista sobre el que pasaría si los peces decidieran tomar revancha de los hombres.

*Josko Marusic represents the new breed of animators in Zagreb today, with ties to the old school. In this metaphor of how the normal order of things sometimes goes awry, one night the fish take over.*

Une vision futuriste de ce qui pourrait se passer si les poissons décidaient de se venger des hommes.

## Quest



Alemania 1996  
12 min

Sin Diálogos  
Producción y Animación: Thomas Stellmach  
Director: Tyron Montgomery  
E-mail: [jkreck@planet-interkom.de](mailto:jkreck@planet-interkom.de)

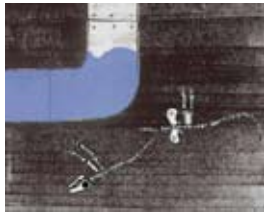


En busca del agua una marioneta abandona su hogar de arena. Viajando por mundos de papel, cartón y metal va siguiendo el sonido del agua hasta que la encuentra de una manera... mágica.

*In quest of water a sand puppet leaves the sand world where it lives. Following the sound of dripping water, it wanders through other worlds made of paper, stone and iron, finally managing to find the water ... in a tragic way.*

À la recherche d'eau, une marionnette abandonne sa maison de sable. Voyageant dans un monde fait de papier, de carton et de métal, elle suit le bruit de l'eau jusqu'à ce qu'elle la rencontre... magiquement.

# Water?



Gran Bretaña 2001

2 min

Sin diálogos

Dirección, Animación y Guión: Madeleine Duba, Nadine F.James

Directores: Madeline Duba, Nadine F. James

E-mail: [madeleine@dubanimation.com](mailto:madeleine@dubanimation.com)



¿Cuántas veces ha sido utilizada el agua que consumimos? Por lo menos 7 veces y ¡aún sabe bien!

*A short and critical reflection on ecological sustainability.*

L'eau que nous buvons a été utilisée 7 fois avant que nous ne la consommions et elle a encore bon goût!

## Bea Y Juanra



España 2002  
3 min  
Castellano, Imágen real y 2D  
Producción: Como Produzco  
Dirección: Isabel Moreno  
E-mail: [juan@comoproduzco.com](mailto:juan@comoproduzco.com)



Bea y Juanra llegan a la Tierra para enseñar a los humanos a reciclar y a respetar el medio ambiente.

*Bea and Juanra arrive on Earth to educate humans on recycling and respecting the environment.*

Bea et Juanra arrivent sur Terre pour enseigner aux humains à recycler et respecter l'environnement.

## Length



Gran Bretaña 2002  
5 min  
Producción: Rebekah Wray Rogers  
Dirección: Rozi Fuller  
E-mail: frigid@clara.net



A veces, atravesar una piscina puede resultar toda una odisea...

*Set in a public swimming pool, this comical animated film features a timid young woman and her struggle to swim just...one...length.*

Tout ce qui peut nous arriver lorsque nous traversons une piscine...

## Takuskanskan



Gran Bretaña 2002  
6 min  
Productor: Edinburgh College of Art  
Direccion: Selina Cobley  
E-mail: blobina@hotmail.com



Tres personajes – el cuervo, la foca y un espíritu – son responsables de crear la lluvia necesaria para la vida en la Tierra. Esta animación hace referencia a la motología de la creación.

*A mythological story of creation. The three characters – the raven, the selkie (seal) and the antlered spirit – are responsible for creating the rain needed for growth on land. It employs traditional animation techniques with cel, paint on glass and a mulitplane.*

Une histoire mythologique sur la Création. Trois personnages – le corbeau, le phoque et un esprit – ont la responsabilité de faire tomber la pluie, nécessaire à la vie sur la Terre.

## Et demain quoi?



España 2005  
1,15 min

Sin diálogos  
Producción: Universidad Politécnica de Valencia  
Dirección: M. Abad, E. Moreno  
E-mail: mguillem@dib.upv.es



La utilización del recurso hídrico y la contaminación.

*The use of water resources and pollution.*

L'utilisation de la ressource hydrique et la pollution.

## Le cicle



España 2005  
1,25 min

Producción: Universidad Politécnica de Valencia  
Dirección: Lledó Queral, Marta Pérís  
E-mail: mguillem@dib.upv.es



El ciclo de la vida y la contaminación insostenible. Ayuda humanitaria.

*The cycle of life and non-lasting pollution. Humanitarian aid.*

Le cycle de la vie et la pollution non-durable. Aide humanitaire.

# Aquatoria



Bulgaria 2004  
5 min  
Sin Diálogos  
Director: Andrey Tsvetkov  
E-mail: trik-film@hotmail.com



¿Que sueñan los peces del acuario? Una animación italiana etérea, que despierta nuestra imaginación y nos lleva a reflexionar sobre la vida de los peces de acuario...

*A little fish dreams of wide ocean freedom beyond his aquarium, but soon learns to appreciate his own small empire. A slightly bewildering, entirely beguiling saga of a little Dali fish dreaming of freedom.*

À quoi rêvent les poissons dans les aquariums? Une animation italienne éthérée qui éveille notre imagination et qui nous fait réfléchir sur la vie des poissons dans les aquariums...

## Crawlspace



Australia 2004  
8 min

3D  
Producer: Adam Dolman  
Director: Peter Sved  
E-mail: [ruths@aftrs.edu.au](mailto:ruths@aftrs.edu.au)



Crawlspace es una animación en 3D que explora las emociones que experimenta un personaje en un día cuando tiene sed, y descubre su propia naturaleza.

*Crawlspace is a 3D animation exploring the cyclic nature of want and freedom, illustrated by one man's journey from need to greed.*

Crawlspace est une animation en 3D qui explore les émotions ressenties par un personnage qui, un jour où il a soif, se découvre lui-même.

## Evolution for beginners



África del Sur 2005  
2 min

Director: Diek Grobler



Las consecuencias de la contaminación sobre los animales acuáticos...Cómo sobrevivir en un mundo contaminado.

*This project was started in 2005 as a concept development for 90 second inserts developed for an environmental TV program. It never went beyond the pilot episode. Along came cell phone TV, and suddenly a 90 second gag was a good idea. We entered it in the M-Net Edit competition, and went through to the second leg of the competition, which means we have to create five more episodes in just two months! Results out in April. Look out for Humboldt the compulsive evolver, coming to your cell-phone soon.*

Les conséquences de la pollution sur les animaux aquatiques. Comment survivre dans un monde pollué.

## Hey, S.O.S.



Hungría 2005  
9 min

Plastilina y arena Director  
Guionista y animador: Ferenc Cakó  
E-mail: [filmunio@filmunio.hu](mailto:filmunio@filmunio.hu)



Un solitario náufrago pide ayuda. A pesar de que hay mucha gente nadando y navegando a su alrededor, nadie le ayuda. Son demasiado egoístas para dejar a un lado sus propios problemas.

*A solitary man shipwrecked at sea cries constantly for help. Even though he is surrounded by people who are swimming and sailing, no one pauses to give him aid. They are too selfish to set aside their own problems.*

Un naufragé solitaire en mer crie constamment pour de l'aide. Même s'il entouré de personnes nageant et navigant autour de lui, personne ne l'aide. Ils sont trop égoïstes pour laisser de côté leurs propres problèmes.

# Cuentos celestes (El cielo enfadado; Mareas; El desierto; Cimas nevadas; Zona contaminada; La ciudad loca)



España 2005  
12 min

Sin diálogos

Realización, guión, animación: Irene Iborra y David Gautier

Producción: Chromatiques ,Patrick Chiuzzi Cap Canal, Cécile Thailandier

Con la participación del CNC: Centre National de la Cinématographie

E-mail: [iborrairene@yahoo.es](mailto:iborrairene@yahoo.es)



La luna, el sol o las nubes flotan tranquilos en el cielo sobre diferentes horizontes: la ciudad, el mar, las montañas... Su relaxo durará poco porque aquí viene el hombre a dejar su civilizada y profunda huella. ¿Dejarán los astros que se salga con la suya?

*The moon, the sun and the clouds float peacefully in the sky above different horizons: the city, the sea, the mountains... Their rest will be short-lived since man and civilization are arriving and will leave a profound impression. Will the skies permit it?*

La lune, le soleil et les nuages flottent tranquillement dans le ciel au-dessus de divers horizons : la ville, la mer, les montagnes... Leur détente sera de courte durée car l'homme et sa civilisation arrivent et laissent une marque profonde. Les astres le laisseront-ils faire?

## La flor más grande del mundo



España 2006  
10 min

2D

Dirección, Guión, Musica, Montaje: Juan Pablo Etcheverry  
E-mail: chelo@continental-producciones.es



Un cuento de rara belleza, colmado de símbolos y enigmas. En él hay dos mensajes: uno para los niños (el descubrimiento, la valentía, el altruismo) y otro para todos los hombres y mujeres que se interrogan sobre su lugar en el mundo.

*A tale of rare beauty, permeated with symbols and enigma. It conveys two messages: the first is for the children (discovery, courage and altruism) and the second is for all the men and women who question their place in the world.*

Un conte d'une rare beauté, rempli de symboles et d'énigmes. Il transmet deux messages : le premier est pour les enfants (la découverte, le courage et l'altruisme) et l'autre pour tous les hommes et toutes les femmes qui s'interrogent sur leur place dans le monde.

## Los pasos del agua



Irán, España 2006  
6 min

2D

Producción: Carmen Pérez González

Director, guionista, musica y montaje: Alireza Darvish

E-mail: carmenperezg@yahoo.com



El recuerdo de una larga jornada que nos lleva a reflexionar sobre lo que sabemos y lo que no. Una historia acerca de la calidad de vida de cada uno. La búsqueda simbólica de la vida desde el principio hasta el final.

*A message from a long journey which remember us everything that we know and that we don't know. One story about the quality of every level of live. A symbolic look of the way, the arrival and the beginning of a new life. A symbolic search.*

Le souvenir d'un long périple qui nous amène à réfléchir sur ce que nous savons et ce que nous ne savons pas. Une histoire qui traite de la qualité de la vie depuis le début et jusqu'à la fin.

## Mirage



Estados Unidos 2006  
8 min

3D  
Director, Animador, guionista :Youngwoong Jang  
Musica: Hyunil Lee Aduio: Hyunjoo Kee  
E-mail: gomirage@gmail.com

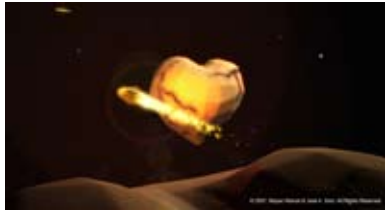


Un robot debe buscar agua para rellenar su tanque y sobrevivir. Pero este tanque no esta tapado, es un robot imperfecto que debe moverse despacio para no perder el agua: En su búsqueda, toma agua de donde puede incluso de un acuario donde vive un pez. Cuando se da cuenta de que el pez también necesita agua, lo mete en su tanque y ambos caen en un sueño de agua.

*Main character is a bio-mechanic robot who has to fill his glass chest with water in order to sustain his life. This story happens in water but the robot cannot recognize it. He just wants to get more water. The robot character appears with a small stem. He squeezes a small stem to get a water droplet and takes it into his glass chest. He continues to collect water droplet from small stems to huge stems. During his journey, he meets a fish. Both need water...*

Un robot doit chercher de l'eau pour remplir son réservoir et survivre. Comme ce réservoir n'est pas couvert, c'est un robot imparfait qui doit se déplacer lentement pour ne pas perdre son eau. Dans sa quête, il prend l'eau où il le peut, même dans un aquarium où vit un poisson qui, lui aussi, a besoin d'eau pour vivre. Lorsque le robot met cette eau dans son réservoir, le poisson et le robot tombent dans un rêve d'eau.

# Substantia



España 2007  
5 min

Directores, guionistas, productores: Imayec Rancel y José Angel Soto  
Música: Bruno Bizarro  
Montaje: José Angel Soto  
E-mail: [info@cice.es](mailto:info@cice.es)



En un extraño universo, surcado permanentemente por destructivos meteoros, los planetas-corazón vagan eternamente, solitarios. Pero en raras ocasiones la casualidad les lleva a encontrarse con una lágrima, y entonces surge la vida, y surge una historia eterna. Es la Substantia.

*In a strange universe crossed by destructive meteors, heart-shaped planets wander alone, eternally. But in very rare occasions, coincidence (or fate) brings an encounter with a tear, and from it springs life, springs an eternal story. A story which is many stories. A story whose end is the beginning. It is life. It is Substantia.*

Dans un univers étrange, creuser en permanence par des météores destructeurs, les planètes-cœur errent éternellement, solitaires. Mais en de rares occasions, le hasard les amène à rencontrer une larme, et alors la vie surgit et, avec elle, une histoire éternelle. C'est la Substantia.



# Le Québec...

Terre des hommes, de culture,  
des lacs et des rivières



Sr. Raymond Jost





## Mr. Raymond Jost

The First International “Water and Film” Events (IWFE) were held in Mexico City, in March 2006, within the context of the 4th World Water Forum. Under the presiding honor of the Quebecer screenwriter Denys Arcand, hundreds of works from the four corners of the planet were presented to the participants of the Forum and to the general populace of Mexico City. This first edition of the IWFE was a success thanks to the mobilization and the involvement of people working at the heart of the French Water Academy, the Mexican cinema and the International Secretariat for Water (ISW) who were believers from the very beginning.

For two years, the International “Water and Film” Events have thrived and the next stopover will be in Istanbul, in March 2009. While having made its home in Quebec, a land of people, lakes and rivers, where water has for all time shaped the history, culture and economy of the province and its inhabitants, the IWFE have been moving towards development and diversification.

On one hand, by mobilizing the youth between the ages of 17 to 30 with the organization of a worldwide contest involving video clips with the underlying theme « Water, People and Sustainable Development ». The results of the first two editions in 2007 and 2008 were excellent and the winners will participate in the subsequent IWFE competition to be held in Istanbul. In addition, they are enlisted to the perspective of international citizen cooperation.

In another hand, by intensifying our partnerships throughout the world, including that with the Water Tribune at the Zaragoza 2008 Exposition, which has stimulated the awareness of the public at large. This marriage of images and thematic discussions has permitted the visitors of the Expo not only to imagine the difficulties in question but to realistically visualize them. Once again this is a demonstration of the power and the reach that audiovisual works all of kinds can have over the human spirit.





## M. Raymond Jost

Les Premières Rencontres Internationales « Eau et Cinéma » (RIEC) ont eu lieu à Mexico, en mars 2006, dans le cadre du 4<sup>ième</sup> Forum Mondial de l'Eau. Sous la présidence d'honneur du cinéaste québécois Denys Arcand, elles ont présenté, aux participants du Forum et au grand public de la ville de Mexico, une centaine d'œuvres provenant des quatre coins de la planète. Cette première édition des RIEC a pu être un succès grâce à la mobilisation et à l'implication de personnes au sein de l'Académie française de l'eau, du monde du cinéma mexicain et du Secrétariat international de l'eau (SIE) qui y ont cru dès le début.

Depuis deux ans, les Rencontres internationales « Eau et Cinéma » continuent à faire du chemin et planifient leur prochaine escale à Istanbul, en mars 2009. Tout en ayant élu domicile au Québec, terre d'hommes, de lacs et de rivières, où, de tous temps, l'eau a modelé l'histoire, la culture et l'économie de la province et de ses habitants, les RIEC se développent et se diversifient.

D'une part, en mobilisant la jeunesse de 17 à 30 ans par l'organisation d'un concours mondial de spots vidéo sur le thème « L'eau, l'être humain et le développement durable ». Les résultats des deux premières éditions, en 2007 et 2008, sont excellents et les gagnants participeront à la compétition des prochaines RIEC d'Istanbul. Ils s'inscrivent également dans la perspective d'une coopération internationale citoyenne.

D'autre part, en intensifiant nos partenariats à travers le monde, dont celui avec la Tribune de l'eau à l'Exposition de Saragosse 2008, qui aura permis la sensibilisation du grand public. Cette idée de marier images et débats thématiques a permis aux visiteurs de l'Expo non plus seulement d'imaginer les problématiques dont il était question mais de les visualiser concrètement. C'est, encore une fois, une démonstration de la puissance et de la portée que peuvent avoir les œuvres audiovisuelles de tous genres sur l'esprit humain.





# Festival VidéEAU

## La última gota



Cuba 2008  
85 seg.

Directore: Yurina Luis Naranjo  
E-mail: [yurina@creador.icrt.cu](mailto:yurina@creador.icrt.cu)



¿Quién se quedara con la última gota? Una pezadilla que puede volverse realidad si no cuidamos el agua.

*Who will get the last drop? A nightmare that could become reality if we are not careful of our water.*

Qui aura la dernière goutte? Un cauchemar qui peut devenir réalité si nous ne faisons pas attention à l'eau.

## Right under our noses



Brasil 2008  
90 seg.

Directores: Roger Emanuel y Lourenso Santos  
E-mail : roger.cabelo@gmail.com



Existen técnicas de recolección de agua simples, que están al alcance de la mano para mejorar la gestión del agua en las ciudades y que no utilizamos.

*Simple techniques of water collection that are readily accessible for improving the management of water in cities but that we omit to use.*

Il existe des techniques simples de collecte de l'eau qui sont à portée de main pour améliorer la gestion de l'eau dans les villes et que nous n'utilisons pas.

## That's enough! (Cela suffit!)



Marruecos 2008  
90 seg.

Directore: Hicham El Hadrami  
E-mail : hassanwx@hotmail.com



Un ejemplo del desperdicio doméstico del agua y lo importante de la implicación de los jóvenes en la sensibilización de los adultos para el cuidado del agua.

*An example of the domestic waste of water and the importance of youths implicating themselves in sensitizing adults to the preservation of water.*

Un exemple du gaspillage domestique de l'eau et de l'importance de l'implication des jeunes dans la sensibilisation des adultes pour la préservation de l'eau.

## Eau imaginaire



Québec-Canada 2008  
30 seg.

Matthew Fournier y Simon Leblanc  
E-mail : Mat\_fou@hotmail.com



El agua no se inventa, por eso debemos cuidarla.

*Because water cannot be invented, it has to be preserved.*

Parce que l'eau ne s'invente pas, il faut la préserver.

Ô



Québec-Canada 2007  
35 seg.

Directore: Oscar Karam  
E-mail: oscar\_karam@hotmail.com



La contaminación del agua destruye la vida.

*Water contamination destroys life.*

La contamination de l'eau détruit la vie.

## Terre Sang Eau



Québec-Canada 2007  
120 seg.

Directore: Maïté Cundari  
E-mail: maitecundari@gmail.com



El agua es la sangre de la tierra y es necesaria para la vida.

*Water is Earth's blood and is vital for life.*

L'eau est le sang de la terre et nécessaire à la vie.

## Gaspillage à sens unique



Québec-Canada 2007  
29 seg.

Directore: Matthew Fournier  
E-mail: [Mat\\_fou@hotmail.com](mailto:Mat_fou@hotmail.com)



Si desperdiciamos el agua, no habrá vuelta atrás.

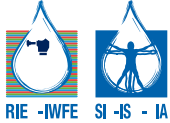
*If we waste water, there will be no turning back.*

Si nous gaspillons l'eau, nous ne pourrons faire marche arrière.

Uluslararası « Su ve Sinema » Buluşmaları İstanbul 2009

International "Water and Film" Events Istanbul 2009

Rencontres internationales « Eau et Cinéma » Istanbul 2009



18  
21 MARCH 09







**RIE -IWFE**



**SIE-ISW- IA**

Secrétariat international de l'eau  
International Secretariat for Water  
Secretariado internacional del agua  
7 de la Commune Ouest, bureau 203  
Montréal, Qc  
CANADA H2Y 2C5

Tél. +1 514 849 4262

Fax +1 514 849 2822

[www.sie-isw.org](http://www.sie-isw.org)

[www.riec-iwfe.org](http://www.riec-iwfe.org)